

# Руснаци у Швеце



Рок II, Чис.1 Януар - Април /2003/ January - April Vol.2, No.1

## ШВАЙЦАРСКА

### ЛОРЕН, КАРОЛ И ЛАУРА - ЩЕШЛЇВИ ВАМ ПЕРШИ РОДЗЕНИ ДЗЕНЬ!

Остатніх дньох новембра прешлого року достал сом од панї Меланки Олеяр Футо зоз Швайцарскей текст и фотки о їх прадкох у Алпох. Задовольни пре тото, нашвидко сом одвитовал:

Приемно ши ме несподзивала зоз текстом о ваших прадкох и тима трома фотками. Кажда чесц! Можем ци повесц же кажди твой напис зоз ДУШУ, ма у себе животности, то не лем рутински збир информацийох.

И ище едно питане. Чул сом же сце мали двойнятка, а там на слики ТРИ кошарки за ношене дзецох?!? То напевно ище дачия друга беба? Або ви, можебуц, мали тройнята?

Дзекуем ище раз же ши ми оможлївила же би и Руснаци у Швайцарскей були заступени у тим магазину...

Же сом бул барз слабо поинформовани, або же, можебуц, уж и забувам покус, указало ше о пар днї:

Пане Колесар, писмо сом пречитала и посилам Вам тоту фотку. Ми не маме двойнята; дохторе перше видзели лем едно, та двойо а на концу **ТРОЙО!** Маме три дзивчатка **Лорен, Карол и Лаура** ше волаю, попри нашого **Филипа** и **Силви**. Вкупно маме затераз пецеро дзеци. Слава Богу, дзивчатка добри, вноци шпя, не вельо плачу. А рошно...Тельо затераз, Меланка.

(Предлужує ше на 20 боку)



Керол, Лаура и Лорен Футо народзени 17 априла 2002. року



Шидянь **Владо Провчи**, перши "гастарбайтер" у Шведскей (бок 21) зоз супругу **Анегу** и дзивочку **Патрицию** 1969 року. Владо 1965 року купену гайзибанску карту виhasновал лем у одним напряме...



Як др **Мишел Парвенски**, Американка руского походзєня, дожила путованя до "руских островох" у Мадярскей и Войводини, дознаце у драгописней репортажи на боку 11. Др Парвенски пред познату церкву у Марияповчу дзе нашо предки одходзели на одпуст.



### З ВАШИХ ПОРУКОХ

## ЦАЛИ ШВЕТ НАШ ДОМ

Як магазин сциговал на вашу адреси - так нам сциговали вашу реакциї, думаня, предкладаня послани преїт Інтернета або у писемкох. Приношимо тоти найхарактеристичнейши:

Njeska nam scihol Magazin i mozem ci povesc ze som ho poteraz cital, dok som sicko nje precital. Po ostatnju bukvu. Nje ostalo anji jedno slovko njeprecitane. Super! Cek posljem po posti.

**Janko, Woking, London**

Pocitovani panje Koljesar,

Prave vcera som dostal magazin "Rusnaci u svece". "Preljignul" som ho dok si kljipnul. Naisce, kazdej hvالي vredna robota. Vincujem i novomu magazinu zicim "Na mnogaja ljita". **Janko Ruskovski, Princ Albert, Saskatchewan**

Scesljivi Novi 2003 rok!

Prebacce ze som se skorej nje javela - putovali zme prez sveta, i az teras se dajak sicko zmirelo..... nazad na robotu u novim roku. Magazin "Rusnaci u svece" som dostala i barz, barz mi se paci.... (...) Isce ras da povem ze som odusevena zoz magazinom i nazdavam se ze ostanjeme u kontaktu. Veljo vas pozdravljam i zadam sicko najljepse!

**Marta Kamenjicki Maurer, Pittsburgh, USA**

Vcera som dostal "Rusnaci u svece". Vincujem. Presveceni som ze odbavja svoju ulohu u sirenju ruskej svidomosci pri nasich u svece.

Okreme som obracel uvahu na dva temi:

**1.** O tim ze treba z dzecmi besedovac po ruski. Toto vse, u sickich cisloch treba nadpominac nasim ljudzom, alje prez rozlicni formi i zivotni prikladi. Ked najdzem daco prihodne na totu temu, ta ci posljem. **2.** Povolanka na predplatu na Zirosovo knjizki. Dok raz konjecno odredzime jeden stajemni punkt tu u Backej z chtoroho se budu naso knjizki rozposilac (ozda to budze Ruske slovo), budzeme i u Ruskim, a nazdavam se, i u "Rusnacoch" objavjovac spiski sickich nasich knjizkoch chtori hodno narucic.

Isce raz ci vincujem toto perse cislo...  
**Julijan Ramac, Kocur**

Барз Вам крашне дзекуем на гласніку "Руснаци у швецe". Було ве-

льо красногo цo почитац. Я недавно писала мойому брацикови цo жие у Бризбейну у Австралиї, та сом спомла же ми, Руснаци, не маме свою державу, свою оцовщину. Ми розшати по цалим швецe. Цали швет наш дом, бо нас Бог любви. Дзе ми, там и Вон! Як цo шпиваме у пiснї:

Аж до неба най ше дзвигне  
Наших шерцох моцни глас  
Най до дзверох райских сцигне  
Най учуе Исус наш.

О, Исусе, Боже наш,  
Ти свой Руски Народ знаш  
Твоїм шерцу його лік  
И щешліви будзе вик

Послухайце шицки людзе  
Оци нашо слухайце,  
Злосци при нас най не будзе  
Христу служиц Русин сце.

О, Исусе, Боже наш...

За Нови 2003 рок Вам жадам да ше маце як найкрасше Ваша **Amalija Novak Fairbanks, M.D., Birmingham, AL, USA**

Zalj mi ze som se skorej nje javljal. Dzekujem vam ze ja medzi persima s kotrim dzeljice svoju radosc pre vidate perse cislo magazinu. Sciro se radujem. Radujem se kazdomu uspihu hoc htoroho Rusnaka. Raduje me kazda odbranjena dohtorska disertacija, radujem se kazdej vidatej knjizki, novinki, hoc mozebuc znam ze ju anji nje uvidzim, i ze ju nje budzem citac. Mi jak mala "harstocka" alje naj se cuje za nas u svece. Ozda tak i opstanjeme.

Znace mozebuc vas magazin tu u Jugoslaviji nje taki interesantni, dumam jak stivo za citanje, krem tih kotri maju svojo u svece, pre naso vidanja. Sigurno magazin hljedani u svece dze naso ljudze stalno sluhaju i beseduju tam "jakis" Engleski, Njemecki, Francuski, Spanski i hto zna jaki jazik, ta sigurno scu precitac i daco na svojim macerinskim jaziku. Pre nasih viseljencoh, za vas trud i robotu, zadam vam veljo vidanja, naj bi vam bulo vse malo prikladnjiki, i naj budze jak vam uz hvarene "na mnogaja ljita". Sciri vincovanki, i cepli pozdravi **Julijan, Subotica**

Zdravo zoz Svedskeje

Teljo ljem na svidko da se javim ze som konjecno dostal i zrazu precital kazde slovenko u novinki i ljedvo cekam nove cislo. Scel bim ce zamodljic da mi povese ci si slucajno posilal novinku i Jaroslavovi Papovomu zoz Bengtsforsu. Joho supruha Gina mu scela podarovac predplatu jak Kracunski darunok (...)

Pozdrav zoz konjecno dakus cepljejszej Svedskeje  
**Zoran Firis**

Havrijilje, cudo se slucelo. Ked som pisal pijati ci sesti pasus toho pisma, do mojeje hizi vosla Marika, supruha, i dala mi paperovu "piscalku". Ljedvo som ju rozkrucel i viproscel, bo paper kvalitetni.

Graficno patraci, "Rusnaci u svece" ljepsi jak som dumal ze budu. Bravo! Treba ljem margini - i hornji, i dolnji, i bocni - ze bi buli dakus sirsji. Znam ze sporujes prostor, alje vizuelni aspekt casopisa tiz vazni. Slova mojih pisnjoh az i veksi od slovoh veksini drugih tekstoh. To mi okreme milo. Poezija bidno vipatra ked je drukovana z drobnima, novinskima slovami. Zadovoljni som jak si me prezentoval. Po drugih tekstoh som ljem preljecel z popatrunkom. Vidzim ze su riznorodni i, po sickim sudzaci, interesantni. Precitam ih dakus poznejse.

**Vladimir Kirda Bolhorves, Novi Sad**

Pocitovani panje Koljesar!

Prijala som perse cislo "Rusnaci u svece". Milo mi ze vihodzi i paci mi se. Dumam ze bi trebalo ukljucic i Rusnakh kotri ostali zic u Karpatoh, u sickih zemoh dze ziju. Za sebe hutorim ze som Ruskinja. Poneze som mr.geografiji, i napisala som robotu o nasim etnjicnim identitetu, htora ceka uz dluho sor da pridze na drukovanje, a dumam ze to njeodluha i budze. Ked som to pisala sutrudzovala som i z prof. historiji na Pedagogijnim fakultetu u Osijeku Ivanom Baltom. Jomu jak fahovcu bars interesantni nas narod i napisal jednu robotu o tim co se pisalo o Rusnacoh pocatkom 20. vika i dagdze dodal svoj komentar com to tak bulo, bo se pisalo zavisno od interesnih sferoh. Ked sce zainteresirani za totu robotu panji Ljubka Falcova-Segedi i ja bi prevedli po Ruski i poslali Vam. U nas u Sojuzu bas nje zainteresirani za taku robotu bo tu Rusnaci u Sojuzu, i nje samostojni su. Ja nje politician, pisem, spivam i hutorim zos serca po ruski. Krasni pozdrav

**Nada Bajic** або **Nada Sarik-Ujfalusi,** po didoh, Republika Horvatska

(Предлужуе ше на 31 боку)

## ЮЛИН СИВЧ КАТРИНА: ДРАГА ОД КЕРЕСТУРСКОГО ЯРАШУ ПО КОРАЛНИ ГРЕБЕНЬ АВСТРАЛІЇ (2)



Пише:  
**Гавриіл  
КОЛЕСАР**  
(Киченер,  
Канада)

# МАМО МОЯ, ИДЗЕМ НА ДРУГИ КРАЙ ШВЕТА!

- Наставнік им розказал же маю принеся пруты груби як палец. Ютрэдзень их поставел преіг лавки да лсжа и барз их, барз их побил, аж пруты поламал на ніх
- У януаре 1965 року, за ставянку, Юлин направел дзиру у ляду и окупал ше у бегелю
- Вон ме штормал, джобал, ходзел за мну и, кед ми пукнул филм, я го набил та го однесли до шпиталю...

Под час перебуваня у Руским Керестуре позней яри 2002 року, нашивел сом обисце **Мироня** и **Марі Колесар**. Маря Колесар родз. Сивч, єдина шестра Юлина Сивча. А Мирка знам барз добре, бул то по пензионоване єден з найлєпших вожачох автобусох у "Кулатрансу", обишол сом з нїм пол Европи кед вожел ансамбл Дома култури на турнеї по Словацкей, Польскей, України, Мадярскей... На Ярашу им обисце, у новей улїчочки, такповеся 50 метери од "Русиного" стадиону. Приємна атмосфера, яка то може буц лем у єдним руским обисцу. При паленочки и пивку зме розпрестарли можебуц и 100 фотографії и, кус покус, Маря ше розприповедала о Юлинови, братови. Видно було, жиє з нїм у памятох, люби брата без огляду яки бул як дзецко и хлапчико, гоч ше теди и побили, и вадзели але мудри роки мудросц принесли а брат и шестра заш лем упутени єдно на друге. Понеже сом бул блїзши зоз Юлином, а ходзели зме даскельо роки и до истей класи, я го досц добре познал. Медзитим, вше то єст ище надосц такого цо знаю лем найблїзши, лем фамилия. Я праве тоти деталї сцел дознац. Перше сом ю замодлел дацо о родичох, пар слова. Оцц Юлин бул, гварела ми, народзени 1919 року а умар 17 фебруара 1996 року. Цали свой вик бул тракториста, добри тракториста и ценени роботнік. Мац Ветуна народзена 1921 року а умарла 1998 року. А Юлин, младши брат, родзени 7 новембра 1947 року. И вец ше запатрела през облак, кед нам предложела пива, и пошла на хвильку гет, до младосци...

### ЮЛИН ДЗЕКЕДИ, И НЄВИНОВАТИ, ВИЦАГНУЛ ПОРЦІЮ

- Юлин бул од малена немирни! Кед зме одходзели з дому на польо та зме сушедом понаказовали да на нго меркую бо вше дацо було - або гуше згажене, або набил даєдно зоз сушедових дзєцох... Раз так, пришла жима, а Юлин, як хлапчик, не мал чижми. А дзєци ше санкаю! У сушеди Андришканї не було заправене, вон убегнул, обул єй чижми и лем ше так преруцовал зоз санкох на санки. Змочел ше цали, змарзнул, полни чижми шнігу... Зашол до діда и баби а вони го послали за руски пец, позоблєкали го, осушели го а Юлин такой ознова вонка и на перши санки.

През лето - дзе машина тлачела у нашим краю, там бул и Юлин. Ходзел за машину, бо го шицко тото

интресовало же як то тлачи, як то роби?! Пол дванастей вноци, а його нет! Ми кажде на свою бициглу и гледац го. А вон - при машини. Там ше робело але и добре єдно, та ше и вон наєдол ведно з дружтвом и дому не приходзел.

Андришкова сучка Дунка ше окоцела и мала щєнята зоз чарними платками... Кед ми патрїме а вон и нашо щєнята офарбел так да маю подобни плати бо, гат, Андришково щєнята маю платки а нашо не маю...

Паметам же раз Дюра Гопцуп гварел же му Юлин руцел школку ташку до блати. Мац ше з Юлином вадзела и так го набила же ше аж сушеди сходзели же, гат, уж досц... И кед вифасовал а Юлин ше пита мацери:

- Мамо, кому я ташку руцел?

А мац гвари:

- Дюрови Гопцупови!

А цо було. Дюра ташку не закапчал и кед ше цошка зогнул а кнїжки му випадали до блати. Думал же го його мац набиє та на Юлина звалел вину. И наша мац такой добре очесала Юлина. Юлин ше и далєй одрекал "Мамо, я



Одзелене такволаней "VIII Б" класи, запаметаней по компактности и длугорочним друженю. Каждого 5 августа мали сход на бегелю роками по законченю основного школованя. Юлин Катрина шєдзи, трєци з лїва.

не руцел ташку до блати!" Не и не. А мац вец пошла до Гопцупа та гварела же Юлин иншак твердзи. И швидко ше дознало же цо правда та вец Гопцупово скочели на Дюру же вон тєраз дупло добїє. Так ше, нїа, збуло дзєкеди же Юлин

ані не виновати вицагнул порцію бо го знали як такого. Но, зато, наисце бул немирни.

Винесол раз так пса на пойд, завязал го гу комину, а мотовидло, шпуляр, клопотку ведно повязал, покапчал и то ше обрацало, пес нарату брехал (Юлин комору замкнул однуку) а вон уживал же то таке як гайзибан.

Кед зме ишли на поьо, на задружне, та ше жени на трактору радзели же цо будзе робиц тота а цо будзе вариц гевта а моя мац Веруна знала повесц:

- Я знам цо перше док пойдзем дому - Юлина биц!

Медзитим, бице го не меняло, вон оставал истистучки. Набиц го то було таке як на гуску води висипац. Оцец го нігда не вдерел але зато го мац знала доообре



Часи кед ше випекало ремесло - Юлин у групи школярох, други з ліва, при наставнікови Якимови Варгови Лемкови у Кули

набиц. Вона ше не сцела зоз сушедами вадзиц та прето такой брала палічку и била го. Але, раз бул зоз вирним пайташом Мироньом Кирдом барз, барз побити а не од мацери, здогадла ше нараз Маря.

- Вишло, одгукло же наш Юлин и Миронь набили чи цо, едно дзивче. Єден наставнік им одредзел же маю принесц кажди по даскельо пруги груби як груби палец. Ютрედзень принесли пруги а вон их поставел преїг лавки да лежа и барз их, барз их побил, аж пруги поламал на ніх.

Оцец обачел же Юлин не шеда, же по цали дзень лем походзкуе. Кед му оцец подзвигнул маїцу а Юлин смуга до смуги, по цалим хрибце подляте. Кирдово пошли до Месней засдніци и приявели а оцец, вера, вжал курблу зоз трактора и пошол просто до Старей школи та глядал того наставніка. После длугшого нацагованя, тедишні директор Канюх улагоел оца, гварел му же подняти одредзени мири и же не треба да вон пресудзуе! Познейше, о велі роки, тот наставнік робел у "1 маю" и знал дзекеди повесц "Щешліви я же ту нет Катрини бо би я свойо добил, як я побил того хлапца!"

- Чи знаце же на кого є од предкох таки живи, мали сце у родзе таки особи?

- На оца бул! Оцец док бул менши, хлапец, та бул таки немирни, збитліви, вше наробел дацо - пояшнела ми Маря.

После основней школи, памета Маря, Юлин виучел за автомеханічара, бул шегерт у "1 маю" а до школи ходзел у Кули. По закончено школи робел у роботні "1 маю", по войско, а кед ше врацел та прешол до Нового Саду, до "Новкабелу".

Мирко, Марйов муж, приключел даскельо памятки з тих давних часох. Памета, гвари, же направел зоз осовини и зоз главчинох за трактор справу за дзвигане.

- Шегерти рано вше пожнели. И здумал я як их наведзем да приходза. Змонтирал я тото чудо та гварим: "Хлапци, поце, пробуйце подзвигнуц, хтори хлоп, най видзим!?"

Пробую, па не могу, а я то з одну руку, кед сом добре таргнул, дзвигал бо сом мал пракси з войска, праве сом ше врацел. О пар дні - рано, пол шестей, а вони уж були ту у строю и кажди чекал свой шор, дзвигал терху, вежбал... Бачи Янко Хома бул чувар та и вон познейше цалу ноц тренирал, О єден час гвари вон мне:

- Мирку, уж и я можем з одну руку!

Дзвигнул терху а воно почало з нім фариковац але - витримал!

Юлин неодлуга тоту терху принес дому и вец шицки пайташе зоз сушедства ту у шоре стали. Окреме введзлю була налога, сцерпено чекали и дзвигали терху.

- Познате ми же Юлин "мал пильку" за техніку од малючка?

- Раз майстрове оправяли єдного "Фергусона", робели на спонох и вше кед зложа а воно цошка не добре, не штима и не штима. Колеса не стоя добре. Пошол сом гу Юлинови та му гварим "Ноле, идз там та поведз майстром цо то там не штима!"

Юлин приступел гу нім, ошачовал и з млатком, котри тримал у руки, вдерел по спони та гвари "Тот рукавац преложце на гевтот бок, гевтот умонтирайце ту!" и - пошол. Вони попатрели за нім на способ 'ти нас будзеш учиц' - пробовали свойо, пробовали и на остатку зробели так як им Юлин гуторел и "Фергусон" бул закончени.

Раз Юлин шеднул за оцов трактор бо требало цошка превезц з магазину та аж гу бегелю. Юлин бул кус нізши з ростом и скоро го не було видно споза корманя, кед шедзел. Як доходзел до центру валала обачел же там стої милиция. А вон ше такой здогаднул - станул за кормань и прешол коло ніх як даяки прави тракториста. А вони ані не шніли же вон ище не мал роки за дозволу, не мал испит за трактори.

## КУПАНЄ У БЕГЕЛЮ У ЯНУАРЕ 1965 РОКУ

Єдней жими, уж бул шегерт, Юлин ше ставел зоз Владом Дзвонарком же у ляду на бегелю направи дзиру и скочи до ней та ше будзе купац. Дзвонарка любел таке (та гоч и страци) и пристал - хто згуби, плаци гайбу пива! О тим аж и новини "Руске слово" теди писали, лем зме при пресельованю до тей хижи дзешка затрацели тото виштригнуте з новинох - спомла у приповеданю Маря Колесар.

Я ше не леновал познейше, у старих комплетох "Руского слова" сом нашол, у рочніку за 1965 рок а у чишле од 5 фебруара, рубрику "Споза фотографского обектива" дзе под насловом СПРАВДИ ШМЕЛИ... була видрукована

фотографія на котрей видно як ше Юлин купа у дзири у ляду, у януаре мешацу 1965 року. А под слику тот текст:

*Гоч тота жима спрведаца - заш лем є жима. Людзе ходза пооблекани у капутох и гоч даеден дзень дакус цеплейши, нікому не идзе на розум да ше купа у бетелю.*

*Медзитим, у Руским Керестуре еден летинь ше прешлих дньох купал у залядзеним бетелю гидросистеми Д-Т-Д.*

**На фотографіі:** Шмели Юлин Катрина ше бави зоз фалатом ляду не маюци ніяки страх од температура спод нули.

Моторку му мац и оец купели як постал шегерт. Була то славна моторка, така каменкова, вше добре вичухана. А чуда з ню знал виводзиц, чуда. На мурик за хижу з пайташами вилжели моторку и вец ю гонел з єдного конца на други конец мурика, а под собу мал лем верх мурика, дражку ширини цегли.

Моторку му купели, але вон не мал такой и испит за ню. Но, вон не дзбал, вон моторку такой гонел. Єден милицаец го шлідзел бо обачел же вон сцека кед го видзи. Раз обачел же Юлин прешол на моторки, а милицаец зопар другу моторку и вжал ю од човека та гайд за Юлином. А Юлин убегнул до дильова, па вец скруцел до шора кукурици и - сцекнул. Бул вештейши вожач од милицайца. У тим сцеканю ташка ше му зошмикла на бок и колесо чухало по ней, шицко му преедло, аж по кніжки потлело як ше зограло од чуханя...

Кед мал Юлин исц до Немецкей та ришел предац його легендарну моторку Пошол на найлон-пняц. Приповедал ми познейше же док з моторку стал та ю опатрали, шацовали, ту и там ше дахто питал за цену. А Юлин вец шеднул на ню, запалел, розбегнул ше, таргнул кормань и - предлужел гоніц на єдним колесу. И кед ше врацел та ми кратко виприповедал о тим и гварел:

- Кельо сом питал та ми тельо за ню дали. Вони, дургови, думали же и вони так годни чим шедню на ню. А то треба знац!

- Вон не мал намиру пойсц за роботу до швета але го Елемир Пулькаш нагварел, навед, бо же ше там добре зарабя. После "Ружи", о 2-3 дні, пошол до Немецкей. И як пошол - нігда ше вецей не врацел до Керестура и до свойого дому - виповедла тото Юлинова шестра Маря и обрацела главу, озда жадала скриц слизу, хто зна... Же бим ей помог да змири корч у першох, озвал сом ше:

- Я прето и пришол до вас, бо сом чул вшеліяки приповедки о нїм, и же бул у Легиї странцох, и же настрадал у Австралії у нещесцу у обегованю автох и хто зна яки ище верзій. А чувствовал сом же то не точне, же то валалски приповедки. И раховал сом же ви, як фамилия, знаце правду, точни податки!

Маря ше ошмихла:



- То празни приповедки. Єден час бул у Немецкей, вец пошол до Австралії и там ше оженел, ма дзеци, фамилию, свой дом...- виповедаючи тото прегарла по сликох и вицагла єдну на котрей бул Юлин зоз супругу и дзеци. Красна фамилийна фотографія. Любопитлівосц нароста и я почал преберац фотографії котри Юлин напосилал своєї шести. Були ту и велї слики з його младосци, але велї слики уж послати йому до Австралії.

- Ище скорей Юлин питал рижни рецепти одомне - здогадла ше Маря - за рейтеши, за бухти и таки койдзеяки нашо едла. Знам добре же його супруга научела же як ше пража бухти, аж и сушеди, приповедал ми Юлин на телефон, доокола научела. Медзитим, рейтеши, прави нашо, не могла научиц. Ту треба наисце буц майстор и знац розцаговац цесто. Любя есц бо дружтво там вельке. Єдней зоз Юлинових дзивкох було 18 роки праве на Вельку ноц. А вони купели швиню, пекли ю на рожню, позволовили сушедох и направели так гостину за шицких. Иншак, гвари Юлин, його жена кед пойдзе куповац мяса вец звичайно купи пол целца, пол швині и вец ше тото попакуе до змаржляка.

- Ридко хто знал же Юлин досц музикални, любел добру музику, добри рокенрол, мал чувство за ритем. Паметам же, кед бул у форми, вец танцовал на танцох у Желней загради як ніхто. Окреме му ишло гевто "на пущане"- було мойо остатне питанє Юлиновой шестри Марї.

- Я не знала же вон зна танцовац. А паметам як нешка, були зме на свадзби и кед нараз, а вон, па Иринка та Саянкович и ище дасдни, почали танцовац так, по модерне. Ми шицки поставали и кляпкали им. Крашне то було патриц кед так знаю!

Док зме шедзели и приповедали, зоз Вербасу явели же ше їх дзивка Тая породзела, до обисца сцигла унучка Индира а Маря и Мирко постали по трецираз баба и дїдо. Радосци не було конца, Маря здихла и прежубротала "Яй,



На работи, Австралия (1989)

лем кед шицко добре прешло!" Вибрал сом даскельо слики и одпитал сом ше од Колесарових, жадаючи их препущиц їх фамилийней радосци.

\*\*\*

Врацел сом ше до Канади твардо рижени же витворим задумку о розгварки преїг компютерох зоз Юлином Сивчом. Написал сом му емаил и - ніч. Па други, па на другу адресу. Ніч. У панїки сом замодлел Желька найго навола, цо то з нїм. Знова му бул компютер на оправки, але го праве врацел. О пар дні сом го навола на телефон дому, у Таунсвилу, и догварели зме ше же идуци викенд будзе час кед нашироко поприповедаме. Соботу, 5 октобра, на 6 годзин пополадню я вошол на Интернет (у Австралії

теди уж була недзеля, 8 годзин рано) и о кратки час зме ше "нашли". Зоз звучніох сом чул його глас и препознал сом го. Порадзели зме ше - я будзем писац питаня а вон будзе лем приповедац и приповедац. И так и було - Юлин Сивч ми, зоз добру дзеку и отвореним шерцом, спомнутаго октоберского вечара, подаровал свою животну приповедку длугоку три децениї.

- Напушел сом Югославию влесе 1969 року и пошол сом до Немецкей. Застановел сом ше недалеко од Карлсруеа, у варошику Викенхайм. Там сом робел вещей як рок. Паметам же бул Октоберфест у тим месце, зишли ше велї, зоз шпицких бокох з околини. Єден Горват ме непрерывно з боку джобал же "Югославия не постої, га,га,га, Югославиї нет!"... а я, то знаю велї, часто гугорел же любим державу у котрей сом родзени, нациї ме не интересую - хто приятель зомну - я будзем приятель зоз нїм.

И вон ме штормал, джобал, ходзел за мну и, кед ми пукнул филм, я го набил. Однесли го до шпиталю, там потим бул 2 чи 3 мешаца. Полиция пришла, випитовали ме о детальох и пушели. Спомли же вирятно будзем плациц рахунок скоро 10 тысячи марки, трошки больніци. Понеже Горвати почали битку, я не жадал плациц таки рахунок и швидко сом надумал - пошол сом до Австралийскей амбасади, гварел сом им цо ше збуло, вони ми такой направели папери и преруцели ме до Англиї. Там сом на аеродроме скоро три мешаца чекал документи - визу и пасош. Кед сом то достал, Австралци ме преруцели до Австралиї. Зоз аеродрома сом написал мацери же дзе идзем, паметам, уписал сом ей **"Мамо моя, идзем на други край швета!"**.

И одпутовал сом до Австралиї...

(предлужує ше)

## СПРАМ ПОДАТКОХ ПОПISY: РУСНАЦИ У СЕРБИИ И У ГОРВАТСКЕЙ

# ЕСТ НАС ВШЕ МЕНЕЈ

ВОЙВОДИНА



Рубрику рихта:  
**Михал СИМУНОВИЧ**  
Нови Сад,  
Войводина

По остатніми попису жительствова (окончени 2002. року), у Сербиї ест 15.905 Руснацох (на предходним попису 1991. року у Сербиї нас було 17.795 ). Окром даскельо стотки Руснацох цо жию у Београдзе и подаседного Руснака у узшей Сербиї, велька векшина Руснацох жис у Войводини, у варошу Нови Сад и у пейцох

општинох: у кулскей, вербаскей, жабельскей, шидскей и бачкотопольскей општини.

У кулскей општини тераз жию 5.398 особи цо ше вияшнели як Руснаци (по предходним попису у тей општини було 6.129 Руснацох).

У Горватскей тераз жию 2.337 особи цо ше вияшнели же су Руснаци (по предходним попису там их було 3.250 ). Медзитим, як Руснаци цо знаю бешедовац по руски на остатнім попису у Горватскей ше вияшнели 1.828 особи.

Найвещей Руснацох ест у Петровцох, Миклошевцох и Загребе.

Интересантне же медзи тима двома пописами (вироятно и пре войну) и у Сербиї и у Горватскей обачливо зменшане число жительствова хторе ше тераз вияшнело як припадніки даякей националней меншини, та так и Руснаци.

Як прилог гу попису жительствова прикладаме и табличку у хторей дати податки зоз церковних матрикулох по дзепоседних парохийох грекокатолицкей церкви Крижевского Владичества дзе жию и Руснаци. Ту дати податки кельо у прешлими 2002 року на каждей парохийі покресцени народзени дзеци, винчани млодята и умарги грекокатолики.

И єдни и други податки указую же нас ест вше меней. Озда нам така судьба.

М. С.

### ЗОЗ ЦЕРКОВНИХ МАТРИКУЛОХ ПОДАТКИ ЗОЗ 2002. РОКУ

Место и парохия	Покресцени Особи	Поховани особи	Повинчани пари
1) Руски Керестур	56	95	22
2) Коцур	38	36	7
3) Дюрдьов	21	37	9
4) Нови Сад	10	24	6
5) Нови Вербас	14	13	7
6) Стари Вербас	11	16	7
7) Кула	20	26	8
8) Ср. Митровица	15	14	4
9) Шид	5	1	18
10) Бачинци	5	4	-
11) Беркасово	-	7	1
12) Бикич	1	6	1
13) Господінци	2	11	-
<b>Ведно у Войводини</b>	<b>198</b>	<b>290</b>	<b>90</b>
1) Петровци	4	16	2
2) Миклошевци	3	4	3
3) Раєво Село	1	-	1
4) Вуковар	-	7	-
<b>Ведно у Горватскей</b>	<b>8</b>	<b>27</b>	<b>6</b>

**ОСНОВНА ШКОЛА И ГИМНАЗИЈА "ПЕТРО КУЗМЯК",  
ДОБИТНИК „ИСКРИ КУЛТУРИ”**

**250 РОКИ ОБРАЗОВАЊА У  
РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ (1753 - 2003)**



Розвој образованя и воспитаня у Руским Керестуре на руским мацеринским језику почал ише 1753. року, лем пар роки после приселеня Руснацох до того штредку (1745). У тим периодзе и познейше Основна школа мала значну улогу у розвоју места, а тиж и у розвоју националней култури Руснацох и пестованю и розвоју руског језика.

Школа у Руским Керестуре на почетку була тривијална, а основни предмети хтори ше учело були: читане, писане, раховане и виронаука. Тоти податки гуторя же школа у својим розвоју прешла вецей периоди: конфесијни (1753-1888), комунални (1888-1899), државни (1899-1918). И медзи двома войнама школа була државна, а после 1945. року перше штирокласна же би познейше, пейдзешатих рокох постала подполна основна (осемрочна) школа.

О прешлосци школи у Руским Керестуре и плеяди просвитних работникох хтори виховйовали генерациј и генерациј руских школярох писали вецей авторе: др Јанко Рамач „Школа у Руским Керестуре”, Ирина Папуга „Руска гимназија”, др Јулијан Тамаш „Монографија Руског Керестура”, Мирон Жирош „Бачванско-сримски Руснаци дома и у швецџ”, потим Јанко

Олеяр, Дюра Варга, Любомир Медџи, Јанко Рац (сериј написох о керестурскеј школи и учительох), Јанко Барна „Салашарски школи живота”, а зок скорейших часох вшелјак незаобиходна „Хроника Руског Керестура” др Гавриїла Костельника, „История народней школи у Руским Керестуре” Михаила А. Поливки итд.

У XIX вику пецац керестурскеј школи дал длугорочни учитель Петро Кузмяк (1816-1900), перши децениј XX века означел зок свою педагогийну роботу управитель школи Михаил А. Поливка (1868-1944), половка прешлого, XX вику була у знаку снованя першей рускеј нїзшей реалней гимназиј у Руским Керестуре (1945), 70-рокох формована подполна штредна школа (гимназија), 1981. року основана Катедра за руски језик и литературу на Филозофским факултету у Новим Садзе, а почеток XXI вику, источашне и нового миленијуму будзе означени зок юбилејом 250-рочици рускеј школи у Руским Керестуре (1753-2003).

И условия за роботу керестурскеј школи ше з часом и роками злешповали. Так, 1905. року збудована т.в. Стара школа на Новим шоре, 1913. року Нова школа на Маковским шоре, 1939. року Гимназија

на Вельким шоре, а 1977. року кед и основани Образовни центр „Петро Кузмяк” справени нешкайши найновши будинок Основней школи и гимназиј „Петро Кузмяк” хтора у својим составе ма основну школу и гимназию зок наставу на руским и сербским језику и домом школярох, односно интернатом.

\*

Школа у Руским Керестуре ма сучасни условия за воспитно-образовну роботу: кабинетску наставу, школску библиотеку, подобову галерию, фискултурну салу зок спортским теренами итд. Добитник е велїх наградох и припознаньох медзи хторима и Октоберска награда СО Кула, 1973. року, а того, 2003. року добитник е Награди Искри култури Културно-просвитней заедници Войводини з Нового Саду. Школу у Руским Керестуре за Награду „ИСКРИ КУЛТУРИ” предложело: Дружтво за руски језик, литературу и културу, Нови Сад, а предкладане потримали вецей нашо институциј.

И.Папуга

**ПИСМО ЗОЗ СТАРОГО КРАЈУ**

# НЕТ КОНЦА НОВОСЦОМ

*Ирина Гарди Ковачеви*

Кед патрим на наднаслов та ше ми видзи же у старту гришим: чи наисце тото же то ише вше Ваш (а и наш) стари край? Ми у медзичаше пременели три држави, а адреса нам остала иста. Патрим, ша и у наслове материална гришка: новосци маме кельо сцеш, а якош

вична лем пременка. Нам ше вше цошка меня а ми вше лем нїјак и нїјак. . .

Јак кед би зме жили у жеми преклятих, по теј старей китайскеј клятви: най биш жил у интересантних часох. На шицко ше можеме поносовац лем не на допитосц. Нам ше тельо койцо случуе же зме жадни допитосци, того живота у котрим ци дзень еден здабе на други, у котрим ци јасне напредок јак ци будзе випатрац јутре, јак идуци рок, а можебуц и идуци дзешец. Не знам же чи ту ест такей особи котра ма шмелосци и прешвеченя же е у праву твердиц цо з ню, з ей роботу, дзецми, фамилию, познатима будзе о еден доглядни час.

Кед сом обецала написац писмо о старим крају, думала сом на даяку романтично-националну димензию з котру бим на Вас, нашу дијаспору, руцела галовик, недорушлїви, а прето нерозтарговаци, у котрим би ше чувствовала вяза шицких нас, невидлїва, але стаємна. А воно, дожили зме, јак би то нашо стари поведли: јак нїхто. Та

шицко по старим. Бо ше на ділу потвердзує аксиом же

ки дожица зме за остатні 10-15 роки мали надосц: рекордну инфляцију, рекордне бомбардоване, рекордни виберанки, рекордну криминализацију – але тото, же забита особа котра зоз своїм зявєньом голем дала нагадац же можливе претаргнуц тот ланец неславних рекордох то нам пришло як ише едно вдерене нокаутираних борцох котри ше лем з моцу дзеки у себе тримаю на ногах.

Ише вше було же даяк було – та и teraz будзе як будзе. Не цешиме ше але мириме. Уж нам наисце не може ніхто ніч вецей. А чи наисце не може? Єдноставно, думац не мож та одуставаме. Приставаме же цо будзе, будзе- лем най уж раз прейдзе!

По єдней другей клятви, teraz сербскей, идзе инерция: най маш а вецка не маш. Хто ту жил дакеди (о як то давно було!), зна же зме ше єден час обеговали з немецким стандардом, же зме по швецє ходзели з пасошами за котри ше однімали, же зме и ми Руснаци и по 30 кнїжки до рока друковали. . . Не було шицко фине – а чи єст дагдзе дацо без гришки? И, наостатку, вше єст єден процент людзох котрим и найлєпше ушорене недобре, як цо єст – то ше у нас окреме указало, таки котрим и найвєкши хаос найлєпша можлива система. Мали зме – вец нам ше утаргло. Требало вецей як децению най ше явя млади, образовани, космополитски настроєни людзе котри

ше поднімаю робиц у тей жеми з котрей млади сцекаю. Без младих ані обисце а не держава не ма будучносци.

Аж кед нестал указало ше же велї похопївали його потенцияли. Праве тоти цо бездзечно чекаю можливосц висц зоз жеми, цо ані на гласанки не виходзели, праве млади творели тоту безконєчну полмилионску колону за труну (без наганяня и страху же не будзе добре кед не буду у шоре – як то було у Титовим чаше). Вишли випровадзиц того котри им давал надїї, на його гробе и месце забойства ише вше ше приноши квецє, на теметове пред його гробом шор у котрим нет стари познати и непознати вислужени особи яки було у громади котра чувала Милошевича на Дединю кед требал буц загарештовани. То цалком єдна друга Сербия и кед єст надїї за ню вона у тих младих. И точка. Ми, цо запаметали лєпши часи мушиме ше виступиц и тримац шипаки най зло вичури як з превалєного вреда. Же би вецей нашим дзецом и нашим унуком нїгда не були угляд патриотизма дакедишнї гарештанец з європских гарештох и сцєкнути легионар, шпивачки котри маю спонзорох опасних легиных з асфалту.

Там дзе сє, думайце на нас – гваря же позитивни думки енергия котра ше концентрує. Озда, озда, премогне...

## НА ПОЧАТКУ РОКА ЗОЗ КОЦУРА НАМ ШЕ ЯВЕЛА И НИНА ЙОСКА КОЦУРОВА



Пише:  
**Серафина  
МАКАЇ**  
Коцур,  
Войводина

# А НАШ ПЕС НА ЛАНЦУ ВИЄ, ЯК ХИБНИ

**Н**о, слава Богу, швета прешлї, та зме озда годнї дакус и оддихнуц! А славели зме так як цо ми то знаме, длуго и вельо. Перше Нови рок по новим календаре, вец Крачун, по старим календаре, вец Нови рок по старим календаре, вец заш уж не знам цо и по хторим календаре, та наисце було досц. Я знам лем єдно: же сом ше наробела, и наслужела, а боме и витрошела. Бо, гад, кед швециме, та швециме. Славиме, а Йоска як на паньващїку обешена, зоз щипалку зашипена, та ю знеє хто кеди надума. Але я ше з тим помирела, бо людзе гваря же кажде обисце ма свою жертву, а у нашим випатра я мам тот криж цагац. А нарихтала сом шицкого: капушнїки, студзенїни, рибу на тепши, сарми, бобальки, покераї, торту... вельо и шоровац. Але за Нови рок була швинєцина, бо мой Дюра гвари же на тот дзєнь нїзач не вариц куру, бо вона грєбе назадок, а швина рїє напредок, та озда у тим року будземе мац вецей щєсца, лєпше будземе газдовац. "Ба купак, Дюро, мойо и твойо щєсцє давно пошло, одлєцело як голубица, а teraz ше

уж можеме лем спрїчкац и докричовац по обисцу, як кед ше дзеци бавя на "галама". Но, але дай Боже же би ше твойо жаданя зисцєлї!"

Так тих днєох у обисцу була велька гужва, та я цали дзєнь руки зоз помивачки не виберала. Та так ми єдного дня и пришлї на розум єдни ту нашо людзе кед уж булї старєньки. Чежко им було, а и глупе, кажди дзєнь прєношиц судзину, раз зоз шпайзу до кухнї, а вец зоз кухнї до шпайзу, та надумалї так: принєшу вонї до кухнї вельки стол, та на єдним краю буду єсц, у стрєд стола будзе чиста судзина, а на другим краю брудна, та цо би ше вонї кажди дзєнь непотребно мордовалї. Та себе и я таке надумала же и я мушим так поробиц, лем перше мушим Дюру обробиц. Унєшеме и ми вельки стол, тот цо у шопи стої, а роби ше на нїм кед швиню забиваме. Ша цоже, очухам я його добре зоз пирню и поумивам та будзе як нови. Боме я себе скрацим трапезу.

Тих дньох боме и жимиска сцискала, минус дваец пейц ступні, а я не же жарим до того нашого руского пеца, аж да цегелки поопадую. Кед рано пирню винем, такой з ню вонка та посипуем дражки, бо шліско, же най ше людзе не поламу. Вера не як гевти там у варошу: шицко на струю, у хижох парне зогриване, та пирні нет, а поламани руки и порозбивани колена еден гундер. А вец кед натопим, та за брилу гурнем тепшичку зоз капусну мачанку зоз колбаску, або кромплі зоз реберками, або питу бундавову, та и пасулю у шпижовой шерпені, и кашу, а боме штурим и пар фалатки бундави, ша то нашо, войводянски банани. Оей, ещи яки су смачни! Дармо, у тей ситуації себе не можем звольовац ещи и банани. Не паметам кеди сом их едла, або так поведзене як цо една гварела за месо же едла "влоні раз, а того року ридше". Та боме так и ми. Лем же випатра же жима будзе длугока, а я кажди дзень шацуем копу зоз вигрисками, чи до яри витрима, чи будземе цвенкац зоз зубами. Постої и една така приповедка, о єдному нашому челеднікови Пиштови, хтори вжиме не сцел зоз зубами цвенкац, та рушел до поля вноци же себе "пожичи" кукуричанки. Бул моцни хлописко та коло себе наскладал снопи, а вец их коло себе опасал зоз штрангом, та до валалу.



Рисунок Меланії  
КОЛБАС

Не було му легко влечиц на хрибце скоро цалу копу, та одпочивал. Кед бул при валале, гоч була ноц, якиш хлапчиска го обачелі, патра, но тото не чисте бо копа идзе, идзе та станє. Вец заш идзе, идзе, та станє. Такой збунелі цале околіско. Нашол ше єден найшмелши, та гу копи, а кед вон патри, а зоз копи викукує лем глава сушеда Пишти. Так то ше людзе койяк познаходза. Яки человек та така и работа. Або, як цо гварел єден бачи Юлин: же человек ше у каждей хвилки живота муши знац знайсец бо кед ши не огутани та це гоч яки трупак преведзе смиядного преїг води. Так вон, бачи Юлин, на пияцу предавал вайца Пришла гу ньому една пані та ше му пита почим предава. Кед ей гварел вона му ше опитала: "А прецо така цена кед вайца таки дробни?" Але бачи ше знашол, бо бул человек хторого не мож було двараз

пляснуц по єдним боку: "Ша знаце, господьо, кед би кура була велька як крава, та би и вайца булі як целе Але не цвенкайце ше ту, але берце, а я цену спушим!" Так тарговина була зачас окончена. Но, я почала о жими, а пале як сом ше заплетла, як курче до предзи. Так ме мож часом збиц зоз драги, гоч я гварим же сом ещи не стара, я лем вельо паметам.

Но гей, у тей жими, а по тих силних шветох, до обисца нам ше почалі сходзиц зоз якимашик цейдулами, зоз рачунами, а ми витрошени, худобни, як церковни миши. Так попри шицким сцигла ещи и цейдула же треба пойсец пса шприцовац. Го, убила их неґа, та ещи и тото, а цена услуги ого, го, болі глава. Гварим я мойому Дюрови: "Знаш ти цо, человек? Одведз ти того пса по инекцию, бо я уж вецей не бируєм. Вонка шліско, а мойо ноги уж таки нїяки, та не знам як бим походзела. Думам же тераз уж на тебе шор. Влоні го, боме, я водзела, але калдерма була суха. А так сом фришко походзела, гоч и зоз тима боляцима ногами, як "шнелцуґ". Бо кед мой пес на уліци влалел залет, так ме за собу шмикал, аж ми ноги ловгалі." Дюра на мнє патри, та ми гвари: "Одведеме ми його на авту, лем го ти маш тримац, бо тебе слуха, а мнє покуса!" Я ше зрадовала же ше зоз тим псом зазраком не будзем мордовац. Так я пса завязала на єден моцни порвазок, лєпше поведзене штранджок, та з нїм до авта. Подумала сом себе: "Пале яка сом зоз тим пшиском, як даяка пані!" Я його до авта, аґа, не войдзе. Хвацела сом го за предні ноги, але вон, бунков єден, чежки, та сом го лєдво удрилела. Але аж там, у куршмита, яка була парада. Бо там у дворе були даскельо пси цо исто так чекалі, а мой зазрак правел параду, натарговал ме, брехал. Не дала сом куршмитови да го сцишне зоз кліщами, бо сом го сановала, а вон ше так однімал же мало я не достала тоту псовску инекцию од збешнетосци до ноги. Але вец збешнетосц пришла на мнє, та кед сом до ньго копла, а вец му ещи раз до задку, и уруцела сом го до авта. А на Дюру сом почала вирчиц: "Знай же я пса до обисца вецей не сцем! Я ше так трапиц и секирац пре ньго не будзем! Кармим го, купа, плацим за ньго, а прецо? Кед треба та я будзем обисце чувац, можем и брехац, а и кусац кед треба!" - "Но, но, лем ше улагой, пале ниа, такой зме дома, та уварим кафу и шицко ше погої!" - благал ме Дюра. Так ше того закончело, а о пар дні до нас пришла Ганча, моя школка пайташка, цо давно пошла робиц до Немецкей. Станула гу капурки та кричи, бо обачела у дворе плакатку же маме злого пса. Вишла сом вонка, а вона ше ми пита: "А дзе же ци гунд?" - "Та уходз шмело, мой гунда там ниа, на шнігу завязани!" - гварим я ей и указуєм з руку на пса. - "Яй, пайташко моя, животині ше так не трапи! У Немецкей би це такой штрофалі. Знаш, там пси красни, викупани, пахняци, на финих ланцушкох, а и не едза гоч цо, як ту у вас, але им купую специялни едзєня!" - "Но, знаш цо, Ганчо, ша ми ещи не на таким уровню!" Сцела сом ю здогаднуц на їх Бойгара, теди кед зме ещи дзеци булі. Але сом ше поцагла, цо ше зоз ню будзем оначиц. Зна вона, ша и вона пошла отадз зоз того блата. А дзєчне бим ей потолковала "псовски" живот дакеди у нас на салашу. Теди людзе трималі по даскельо пси же би их чувалі. Ми малі ловарского пса цо зоз оцом ходзел на лови, вец єдного велького билого кудластого хтори насправди лем обисце чувал, а и єдного пулина цо ми крави обрацал по сцернянки. Тот пулин нам шицким служел як корпа до хторей зме

витресалі свій гнів, бо як ще хто з нас нагнівал, так копнул до пулина. Главне еджене им була замешка место псовских шницлох, а гу тому ещи по полю лапалі зайци и дзиви кури. Так то теди було.

Я телі роки жиєм, а не знала сом же то ше и пси можу залюбиц. Но, а як сом дознала? Едного лета пришлі нашо сушеди, цо жию у иножемстве, дому на одпочивок, та зоз собу привезлі и красну, малу, ондоловану сучку. Така красна, кандраста, викупана, вичесана, зоз красним ланцушком од блихох, та ше шпацира попод облак, главу дзвигла, а зоз задню половку цела не же верци, кокетує... Виволує нашого пса, а вон на ланцу вис, як хибни. Посановала сом го, пушчала зоз ланца, отворела капурку же най гу ней идзе. Забегує вон, сегинь, коло ней, улізує ше ей але, - паночка його не сце, ані на нього не патри. - "Ага,

чекай, знам я же цо хиба, вон таки брудни ше ей не пачи, шмердзи ей. Але я го окупам, та ше вона озда полаши!" Винесла сом на двор цеплей води и шампону, та купам пса. Нараз ше ту створела моя мац та ми гвари, а так, на оштро: "Удян, цо ти робиш? Пса купаш? Маш ти розум, хто ещи у валале псох купа? Не маш другой роботи?" Пробуем я ю ублагац, сцем ей потолковац же наш пес залюбени, а гевта там при муричку го не сце, але мац ше не да: "Пале, ниа, заграду ци дудва преросла, курнік ци не обилени, польо не окопане, а ти пса купаш?" Та так ме вигараздовала, аж на чудо, а на остатку мой труд бул даремни, бо за любов треба двойо, а сушедова сучка ніяк не була дзечна мойому гундови любов врациц.

*Нина Йоска Коцурова*

Пише:  
Doc.dr. sc. **Иван БАЛТА**  
Педагогийн  
факултет Осиек  
Горватска

## СИМВОЛ РУСНАЦОХ - ГЕРБ



**Ш**ит герба розщипени на два поля. На лівим полю ше находзи червени медведз обрацени спрам другого поля, на котрим ше находза седем водоровно поставени градки, спомедзи котрих штири белави и три жовто-златни. Герб першираз прилапени як официини герб Подкарпатскей Руси у Чехословацкей 30 марта 1920 року. Герб ше престало хасновац у периодзе после 1938 року, але є ознова прилапени як официини герб и символ "Закарпатскей обласци" України 18 децембра 1990 року. Истогу року герб прилапел, як официини символ Руснацох, Шветови конгрес Руснацох и векша часц карпато-русинских (русинских) радох цалого швета.

Щит герба Руснацох по фурми штириуглови, а долні рубец му благо закривени спрам вонкашнього рубца, а котри ше у штредку закончусе зоз кончистим верхом, цо одражує стредньовиковну стайомносц руского народу и отечества. Фурма щита герба символує традицию и континуитет народа и його жеми. Лівий бок розщипеного щита герба била подлога (фарба еднакосци, правди и демократичносци Руснацох), а на тей подлоги червенофарбови (символ шлебодарства) медведз (символ моци и витирвалосци руского народу), обрацени спрам другого поля щита (унапрямени спрам досягу еднакосци, правди и демократичносци Руснацох).

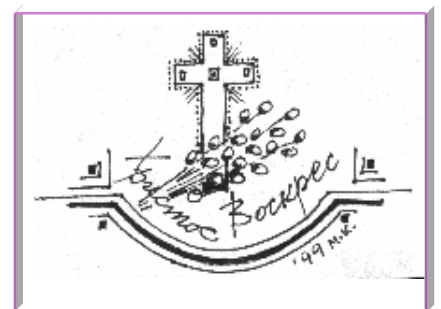
Правий бок щита герба ма седем еднаки водоровни градки спомедзи хторих штири белави

(зєдиненосц и зложносц Руснацох), а можу символизовац и географски поняца водох (рики) у Подкарпат'ю. Медзи штирома белавима градками находза ше три градки жовтей фарби (вири, надїи и обстояносци Руснацох).

Белаво-жовта фарба символ України, а червено-била фарба традицийни символи Польскей, Ческей, Словацкей, и Билорускей, отже дзе жиє найвекше число Руснацох.

Сушедни жеми отечества Руснацох директно або индиректно на рижни способи уплївовали на формованє нешкайшей препознатливосци Руснацох, бо три фарби, основни фарби у славянских народних трифарбових заставох (окрем белавей и желсней - Мадярскей, Моравскей и Ческей).

**Тримайме ше ведно гоч зме  
ширцом розошати по швецє!**



## A VISIT TO THE RUSYN AREAS OF NORTHERN HUNGARY AND VOJVODINA НАЦИВА РУСКИМ КРАЙОМ У СИБЕРНЕЙ МАДЯРСКЕЙ И ВОЙВОДИНИ

By Dr. Michele  
Parvensky  
(Nazareth,  
PA, USA)

# THE PEOPLE CRAWLED ON THEIR KNEES TO MARIPOVCH

**Др Мишел Парвенски**, америцка Русинка, професор хемії у єдним престижним приватним коледжу у держави Нью Джерси. Давно ше, дзекуючи єй родичом, заинтересовала за свойо корені и у цеку 90-тих рокох интензивно почала вигледовац шицко вязане за єй прешлосц, фамилию, родзини, стари край одкаль ше єй предки селели до Америки. Член є и менаджер за маркетинг у Карпато-руским Дружтве Америки (Питсбург) и вельки є залюбенік до шицкого цо руске. З Назарету до коледжу на роботу путує 60 милі на авту на котрим на регистраційних табличкох написане, єдноставно, "Rusyn". Каждого лета є у старим краю, того сце ю годни стретнуц у Лемковини, Закарпат'ю и у Румунії...

**E**ven though my Rusyn roots originate from the former Zemplyn and Uz counties of the Hungarian Empire, I am interested in every region where our people lived and still continue to live.

My first visit to stari kraj was in 1997 to eastern Slovakia. The purpose of this trip was to photograph the wooden churches of our people and also to find my relatives. Two subsequent trips with the Carpatho Rusyn Society took me into Lemkovyna and Zakarpathia. They also opened the way to find and photograph more wooden churches in these two areas. However, from my parents I had learned about Ruski Kerestur and the large Rusyn community in Yugoslavia. In the 1970's, there was a diocesan tour to Rusyn areas in Croatia and Yugoslavia. For the first and unfortunately only time, our people learned about other Rusyn communities in Europe besides those in Poland, Ukraine and Slovakia. After reviewing several web sites, I was hooked on visiting not only Ruski Kerestur but also Rusyn villages and Greek Catholic churches in Hungary.

### The Church In Mucsony Is The Real Jewel

Thanks to my friend Gabriel Koljesar from Kitchener, Ontario, these visits became a reality. During the summer of 2001, I visited Miron Ziros, the great Ruski Kerestur historian who now resides in Kazincbarcika Hungary. Since he wasn't at home when we arrived, my friend and I decided to head to Mucsony in order to visit the Rusyn museum. I enjoy viewing old embroidery and farm tools that were used by our people, however, something needs to be done to preserve the artifacts in the place. It is very damp and musty due to the building being closed all the time. One has to go to the town hall to find someone to open it. The Rusyn community outside of Mucsony needs to see that this treasure which depicts the living conditions of our people in Hungary needs to survive.

I think the jewel in Mucsony is the church. We had noticed the building from the museum and walked over to it. It is certainly one of the most beautiful masonry Greek Catholic Churches that I have visited in Europe. The interior was being restored and many of the icons had been removed to Budapest for restoration. However, several new paintings and phrases in Old Church Slavonic were visible on the ceiling. Locals were

**Б**ез огляду же мойо руски корені дзешка на подручох бывших комитатох Земплин и Уж у рамикох дакедишнього Австроугорского царства, я ше интересуєм за кажди регион дзе наш народ жил и ише и тєраз предлужує жиц.

Моя перша нацива Старому краю була 1997 року у восточней Словацкей. Циль того мойого путованя бул же бим фотографовала древени церкви нашого народу як и же бим нашла свою родзину. Два шлїдуюци путованя зоз Карпато-Руским Дружтвом ме водзели до Лемковини и Закарпат'я. Вони тиж отворели можлівосц же бим нашла и фотографовала ише вецей древени церкви у тих двоох подручох. Медзитим, од моїх родичох сом дознала вецей о Руским Керестуре и о велькей рускей заєдніци у Югославії. У 70-тих рокох прешлого вику було организоване владическе путованє по руских крайох у Горватскей и Югославії. Була то перша и, на нещесце, єдина нагода теди же нашо людзе дознали вецей и о єдней другей рускей заєдніци у Европи, не рахуючи гевти у Польскей, Україні и Словацкей. После розпатраня даскелїх веб сайтох я ше опредзелела нашивиц не лєм Руски Керестур але тиж так и руски валали и Грекокатолицки церкви у Мадярскей.

### ЦЕРКВА У МУЧОЊО ПРАВДИВИ ДРАГОЦИНИ КАМЕНЬ

Дзекуючи мойому приятельови Гавриїлови Колсарови зоз Киченеру, Онтарио, тоти нашиви постали реалносц. У цеку лета 2001 року нашивела сом Мирона Жироша, познатого вигледовача исторії Руского Керестура хтори нешка жиє у Казинцбарцики, у Мадярскей. Понеже вон не бул дома у хвилькох кед зме сцигли, моя приятелька и я одлучели же пойдземе до Мучоњо нашивиц Руски музей. Уживала сом у опатраню старих вишивкох и рижних алатох за газдовство котри хасновали нашо людзе. Медзитим, тримам же треба дацо зробиц же би ше зачувало музейни експонати. Воздух у музею досц влажни и устати понеже будинок такповесц непрерывно заварти. Єден з домашніх пошол до месного уряду же би нашол дакого хто нам одомкне музей. Руска заєдніца на подручу Мучоњя треба же би похопела же тото благо котре шведочи о способе живота наших людзох у Мадярскей не треба же би прєпаadlo.

redoing the pews. Just the size of the church for a small village is what overwhelms you as you enter the edifice. Presov and Uzhorod cathedrals have nothing over the Muscony church. The grounds are impeccably groomed. You don't see many grassy lawns around our wooden churches; instead, one finds a plethora of wildflowers. Here was a church surrounded by beautiful flowers with a lush green lawn. As I left the church to walk around the grounds, Mr. Ziros was coming up to meet me. He spoke no English, me my poor Rusyn, but we understood one another. Listening to him brought back memories of my grandmother, because the Vojvodinian dialect is virtually identical (except for the Serbian influence) to my grandparents' dialect.



As we walked to the cemetery, Mr. Ziros pointed out the tombstones of several individuals. We recognized family names that are found in America. We then returned to his apartment in Bacsarka where he presented me with his history of Ruski Kerestur. It is too bad that his books cannot be translated into English so that more of the non- Vojvodinian Rusyn population can become acquainted with his works. We also paid a visit to Mariapoch where many of our people went for otpusts. My mother's mother told of the people crawling on their knees to Mariapoch. I don't know the distance covered, but this is what our old people have stated. It was a holyday – Sts. Peter and Paul – and there was liturgy going on.



М. Парвенски (ліво) на теметове у Мучоно

However, while I could sing along because their tones were identical to what I grew up with, the language was not.

The liturgy was in Hungarian, as Rusyn is only spoken in a few villages. Again, the size of the church was impressive. Of course, these villages and towns were under the influence of the Hungarian Empire and the architecture is indicative of this. Once you get inside the church, there is no doubt that it is a Greek Catholic Church with its massive iconostasis and icons on the walls. Greek Catholic churches in Nyiregyhazy, Satoraljauhely, Sarospatak and Hajdudorog also have massive edifices, however, the church in Nyiregyhazy is in desperate

Особне думам же найкрасши драгоценни каменъ у Мученю то церква. Замерковали зме будинок церкви ище з музею и рушели зме наспрам нього. То наисце еден з найкрасших прикладах будованя Греко католицких церквох яки сом нащивела у Европи. У нукашньосци церкви почали рестовраторски роботи та велі з образах були однешени до Будимпешти на рестовраторски роботи. И попри того, даскельо нови малюнки и надписи на церковнославянским язикю були видліви на повали церкви. По жаданю вирних реновировани и церковни столки. А велькосц церкви у одношено на мали валал то тота импресия цо вас цалком облапи кед ступице до того зданя. Прешовска и Ужгородска катедрала ше не можу вообщо поровновац зоз церкву у Мучоно. Простор коло церкви безпрекорно ушорени. Ви не можеце видзиц превельо допатрани травово пажички коло древених церквох, место того мож найсц аж и барз богати пажички зоз звичайним польским квецом. Ту зме нашли церкву коло котрей було посадзене наисц прекрасне квеце зоз буйну желену пажичку. Як сом вишла зоз церкви жадаючи обисц порту коло ней, збачела сом пана Жироша котри сциговал з намиру стретнуц ше зомну. Вон не бешедовал по английски, я не хасновала мой худобенки руски язик, але зме ше добре розумели. Слухаючи його я ше у памятокх врацала гу своєї баби, понеже войводянска вариянта язика такповесц идентична (з винімком упліву сербского язика) з бешеду мойого діда и баби.

Ище кед зме лем ступали на теметов, пан Жирош указал на надгробни памятники даскеліх особох. Препознали зме презвиска яки нам познати и з Америки. Врацели зме ше потим до його кварталю у Казинцбарцики дзе ми вон подаровал два томи його кніжки вязаней за историю Руского Керестура. Наисце велька невиконаносц же його кніжки не можу буц преложени на английски язик же би так вельо векша часц тих цо су не зоз шорох войводянских Руснацох була упозната з його роботю.

Нащивели зме, тиж, и Маріяповч дзе велі спомедзи наших людзох одходзели пре отпуст грихох. Моя баба по мащери нам приповедала же людзе на клечацо, на власних коленах, знали преисц драгу по Маріяповч. Я не знам яку длугу драгу при тим преходзели, але то було тото цо нашо стари приповедали.

Було швето того дня, Св. Петро и Павле, и Служба Божа була у цеку. И попри того же язик Служби бул иншаки, я могла шпивац под час цалей Служби понеже їх нашпив бул идентични тому нашпиву з котрим я одросла. Служба Божа отримована на мадярским язикю, понеже ше по руски бешедуе дома лем у даскеліх валалох. И ознова, велькосц церкви була импресивна. Розуми ше, тоти валали и варошики були под власцу Австро Угорского царства и архитектура тото ясно нагадовала. Такой кед войдзец до будинку церкви, при вас вообщо нет сумніву же то Грекокатолічка церква зоз вельким иконостасом и зоз образами по мурах. Греко католицки церкви у Ніредьгази, Шаторалаяуехелю, Шарошпатаку и Гайдудорогу тиж так маю бельки будинки, з тим же церква у Ніредьгази указуе потребу за барз вельку оправку (окреме кед слово о фасади). Прировнани гу нашим малючким церквом у Словацкей и на Закарпат'ю, тоти конструкції випатраю гигантски. (И попри того же у Лемковини ест даскельо мали древени церкви, векшина з ніх там досц вельки и

need of repair (especially the outside façade). Compared to our little churches in Slovakia and Zakarpathia, these structures seem gigantic. (While Lemkovyna has several small wooden churches, most are very large due to the great numbers of people who attended the church).

### The Large Rusyn Community in Vojvodina

During the summer of 2002, I decided that political conditions were favorable to visit Ruski Kerestur. Thanks again to Pan Koljesar, I had become acquainted with the physics teacher, Evgenije Medjesi, from Petro Kuzmjak High School and had been sending school supplies for the chemistry and physics department. Henc and his brother Paul were to be my guides and interpreters while in Vojvodina. I was going to drive to Ruski Kerestur from Kosice, Slovakia and decided to do it on their big holiday of St. Cyril and Methodius. Everything in Slovakia would be closed and I figured that the traffic would be light. I left before 7 A.M. and headed for the border at Milhorst. The year before there had been no wait at the border. This year was a different story. It took over an hour to get through the border crossing. Part of the problem was due to an event that had occurred two weeks prior to this at the Ukrainian/Slovak border. A Slovak border guard had let a car through customs but it was stopped later on by Slovak police because they thought something was fishy about it. It turned out that the car had contraband cigarettes and alcohol. The border was closed for five hours (this was the day that I was going from Slovakia into Zakarpathia so my ride from Uzhorod was delayed). The Slovak customs officer was fired on the spot but repercussions from this event occurred for quite some time.



Everyone was angry because it was a holiday plus the beginning of the weekend and they wanted to be on their way. I was also angry because originally I was planning to enter the border at Satoraljauhely, which is what I should have done because the traffic is so light at that border crossing.

Unfortunately, the dastardly deed was done! I finally got through customs and headed on my way. I had several Hungarian maps and knew how to get to the Yugoslav border. Henc and his brother would meet me at customs.

Nothing is as easy as it seems. I had figured on no more than a six hour drive from Kosice, doing a little sightseeing along the way. Gabriel stated that the distance was no more than 200 km. Well, I got into Nyiregyhaza and recognized everything as soon as I entered the city because I had been there the summer before, however, I couldn't find my way out. I kept

широки праве прето же там вельке число людзох нащивюе Служби Божї).

### ВЕЛЬКА РУСКА ЗАСДНІЦА У ВОЙВОДИНИ

У цеку лета 2002 року, я заключела же политични условия постали вигодни за нащиву Рускому Керестуру. Дзекуючи знова панови Колесарови, установела сом контакти зоз професором физики Евгенийом Медешом зоз Основней школи у гимназїї "Петро Кузмяк" та сом потим послала пакети зоз опрему за кабинети хемїї и физики. Порадзене же би Генц и його брат Павле були мойо водителе и прекладаче под час перебуваня у Войводини. Одлучела сом же будзем гонїц автомобил по Руски Керестур зоз Кошицох, у Словацкей, и одлучела сом же рушим кед у Словацкей будзе вельке швето, Св. Кирил и Метод. Шицко у Словацкей будзе позаверане и раховала сом же транспорт на драгох не будзе вельки. На драгу сом рушела скорей 7 годзин рано и унапрямела сом ше на гранїчни преход Милхорст. Рок пред тим, паметала сом, не було нїякого чеканя на sameй гранїци. Медзитим, того року була розлична приповедка. Требало ми вецей як годзину чекац же бим прешла преїг гранїци. Єдна з причинох таког спомалшеног темпа преходу була и подїя котра ше збула два тижїї пред тим на Українско-Словацкей гранїци. Словацки царинїк препушел єден авто през царину але исти авто бул зопарти кус познейше з боку словацкей полициї бо ше им видзел подозриви. И указало ше же авто бул полни зоз шверцованима цигаретлами и алкоголом. Гранїца була заварта пейц годзини (було то у дню кед сом путовала зоз Словацкей до Закарпат'я так же мойо путоване зоз Ужгороду було одложено на неопредзени час). Словацки царински службеник бул одпушени у истей хвильки але пошлїдки тей подїї потирвали єден длушки период.

Шицки були нервозни и нагнївани бо то було швето и початок викенда и жадали цо скорей буц у драги. Я була тиж нагнївана понеже сом у першей верзїї плановала же бим гранїцу прешла при Шатораляуйгелю, дзе було того цо ми требало понеже транспорт на тим преходзе наисце не вельки. На нешесце, недобра работа уж була покончена! Конечно сом прешла през гранїцу и упутела ше по моей драги. Мала сом даскельо мадярски автокарти и знала сом як доїдем до югославянскей гранїци. Генц и його брат ше мали зомну стретнуц праве на sameй гранїци.

Нїч не таке легке як цо випатра! Я раховала на даяки шейсц годзини воженя авта зоз Кошицох, з тим же ту и там на драги дацо поопатрам. Гавриїл констатовал же дистанца не длушка як 200 километри. Вошла я до Нїредьгази и препознавала сом шицко чим сом ше нашла у варошу понеже сом ту була прешлого лета. И попри шицкого, не могла сом найсц мою драгу котра водзи вонка, спрам югу. Застановела сом авто и питала сом ше за упутства медзитим кажде ме посилал тамаль кадзи я не жадала пойсц. Жадала сом ше упутиц на юг, спрам Дебрецину и потим до Сегедину. У ЗАД кажде може видзиц драгокази за вароши аж и кед тоти вароши и по 100 милї оддалени. Неодлуга сом дознала же шицки драги водза до Будапешту. Конечно сом ше застановела на идущей бензинскей пумпи и Мекдоналдсу и вони ми помогли же бим рушела по жаданей драги. Було то дожице котре ми помогло же бим дознала вецей о транспортних

stopping to ask directions but everyone was sending me where I didn't want to go. I wanted to head south to Debrecen and then to Szeged. In the U.S., one would see road signs for cities even if they were 100 miles away. I soon found out that all roads lead to Budapest. I finally stopped at another gas station and a McDonalds and they got me headed in the right direction. This is when I found out about the road signs to Budapest. If you head in the direction of Budapest, you will eventually find a sign to the city you want to drive to. I was on my way after losing at least thirty minutes running or I should say driving all over Nyiregyhaza.



You can't make much time on Hungarian roads. Outside of the main highway into and out of Budapest, roads in western Hungary are only two lanes. You soon realize why there is a law for cars to have their headlights on. With all the hills and dales along the road, it helps when passing, especially all the truck traffic. I got lost again in the afternoon, about 2 P.M.; someone turned the route numbers around. I thought that I was following the road I wanted, but said to myself that this couldn't be the main highway. I kept looking for someplace to ask directions but I was out in the countryside. Finally, I came to a small health resort where I found a person that spoke English and they gave me directions to Szeged. This fiasco cost me at least 20 minutes of my precious time, but at least I was finally headed for Szeged. When I reached Szeged, a sign ahead said Route 55 to Beograd. I quickly checked my map – no Route 55 anywhere. Instead of heading south, I headed east. I quickly came to a gas station and asked where the border was. Luckily, I didn't lose more than 5 minutes before I was headed to Yugoslavia. The six hour drive became an eleven + hour nightmare when I finally reached customs. I had never seen such a large customs area. It reminded me of one of our large turnpike interchanges in Pennsylvania. To top it off, considering that it was a Friday night, there were only two lanes open to the border – one for cars, one for trucks which I didn't know at the time. I couldn't believe the long line of cars and was starting to lose it. Henc and his brother were supposed to meet me at the border. I had told them 3 P.M. and it was now past 6 P.M. I had directions to Ruski Kerestur but no directions to Henc's house so I was getting apprehensive. I saw people squirting around the traffic so I followed them, only to come to a concrete barrier which had a small opening thus allowing cars to squeeze through. What a mess! Of course, no one wanted to budge! I got out of my car and wanted to find out what the problem was and walked over to the line of cars and started to ask a gentleman. He was not very kind so I returned to my car and waited my turn. I hoped that my nice rental car wouldn't get scratched going through the opening. Finally, I had my

знакох спрам Будапешту. Кед гоніце авто спрам Будапешту, вец можеце евентуално найсц знаки за варош спрам котрого жадаце, уствари, вожиц. Була сом на моеї драги после того як сом потрошела найменей 30 минути бегаючи або, требала бим повесц, вожаці авто коло Ніредьгази.

Не можеце зашпоровац дацо на часу на малярских драгах. Кед сце не на главней драги спрам або зоз Будапешту, драги у заходней Малярскей маю лем два коловозни пантліки. Швидко походице же прецо там и законске предписане же би авта и водне мали уключени шветла. З оглядом на брещки и долини попри драги, тото помага кед обегуеце, окреме камионски транспорт. Заблукала сом ознова пополадню, коло 2 годзин, бо хтошка обрацел число драги у противним напряме. Думала сом же сом на драги по котрей мам гоніц, але сом сама себе вец сугеровала же то не може буц главна автодрага. Пробовала сом найсц даяке место дзе бим ше дакому питала за жадани напрям але сом була вонка, у польох. Конечно, сцигла сом до малого одпочиваліща дзе сом нашла особу цо знала англійски та ми иста означела напрям спрам Сегедину. Тот фияско ме коштал ище найменей 20 минути мойого драгоциного часу, но, конечно сом була унапрямена спрам Сегедину. Кед сом ше якош долапела Сегедину транспортни знак опрезомне ми гуторел же драга число 55 водзи спрам Београду. Швидко сом проверела мою автокарту - нігдзе нст драга ч. 55! Место же бим ше упутела на юг, я пошла на восток. Неодлуга сом ше нашла на єдней бензинскей пумпи и питала сом ше им дзе гранічни преход. На щесце, не страцела сом вецей як 5 минути и неодлуга сом ишла спрам Югославії. Планована шейсцгодиниова драга постала єденац и плус годиниова мора после котрей сом ше конечно долапела царинарніци. Нігда по теди сом не видзела ширши простор ушорени за царинску зону. Тото ме здогадло на єдну з велічезних наплатних рампах на автодрагах у Пенсилванії. Поверх шицког, констатовала сом же, и попри того же бул пияток вечар, були отворени лем два коловозни пантліки спрам граніци - єдна за авта и друга за камиони, цо я не похопела у тей хвильки. Не верела сом же колона автох длугока та сом их почала пушац най преходза. Генц и його брат ме мали чекац на самеї граніци. Гварела сом им же то будзе дас на 3 годзин пополадню, а тераз було 6 годзин пополадню. Мала сом упутство як сцигнуц до Руского Керестура але не и упутство як найдзем Генцово обисце и почал ме обнімац якиш страх. Видзела сом людзох котри покрадзме вожели коло колони та сом их шлідзела лем же бим сцигла по бетонски препреченя на котрих були мали отвори праве тельо же би авта могли преїсц помедзи ніх. Яки то бул галайк! Нормално, ніхто ше не сцел рушиц же би направел кус места! Вишла сом з мойого авта бо сом жадала дознац же у чим проблем та сом крачала коло колони автох и замоддела сом єдного пана же би ше премесцел. Вон не бул пребарз любезни та сом ше врацела гу мойому авту и чекала сом кеди на мене придзе шор. Наздавала сом ше же мой красни виеднани авто не будзе зашкрабнути кед будзем преходзиц помедзи бетонски препреченя. Конечно, достала сом свою шансу и сцигла сом по царинікох. Вони видзели же мам америцки пасош та ме такой упутели най преходзим граніцу. Вони аж ані мою визу не проверели (познейше сом дознала же у цеку юлія и августа америцким туристом виза не потребна). Алилуя!

chance and made it to the customs people. They saw that I had an American passport and sent me right through. They didn't even check to see my visa (although I found out that during the months of July and August, American tourists don't need visas). Hallelujah! Henc and Paul were waiting for me and had only been there for an hour or so. I was exhausted! We headed to Subotica for something to drink and eat. After a brief respite, we headed to Ruski Kerestur with Paul describing things to me as we went along. The first thing I noticed was how flat the land is – a phenomenon that I am not used to, even in my home state of Pennsylvania. I am used to hills and mountains. Vojvodina was flat as a pancake. As we approached Ruski Kerestur, I noticed fires along the way.



Fires along the way - Огні на польох

I asked Paul what these were about. He stated that they burn the straw after the wheat is harvested because they have no animals that will benefit from its use. It seems that during communist times, the animals were taken from their owners; even goats were destroyed because they were found to be chewing on the trees. These blazes were everywhere and so was their resultant pollution. Black particles of soot and straw were flying everywhere. I kept thinking of our poor people in the mountains of Zakarpathia who farm from sunrise to sunset. They do everything by hand. The wheat and hay is cut, stacked, dried, put on horse drawn wagons or carried on the peoples' backs into the villages. What they wouldn't do with all of this straw for their animals. What an ecologically unsound response to the straw problem! Straw can also be used for building very energy efficient homes, barns, etc. Plus with the soil cover destroyed, soil loss during periods of high wind will be prevalent (this is coming from a soil scientist). It didn't seem to me that the people cared about the mess that they have created, possibly because they have lived with it for so long. This was the only negative aspect of my entire trip to Yugoslavia, however, I feel it is a serious problem which needs to be addressed.

*(To be finished in next issue)*

Генц и Павле ме чекали и були ту лем дацо вецей як годину. Була сом вистата! Упутели зме ше до Суботици дзе зме засдли и попили ошвижуюци напой. После краткого предиху, упутели зме ше спрам Руского Керестура. Зомну путовал Павле и поясньовал ми факти вязани за тот край. Перша ствар котру сом замерковала було тото же яки тот край ровни - феномен яки сом потераз не дожила, аж анї у моеї союзней держави Пенсилванії. Я звикла на брешки и гори. Войводина була ровна як палачинкара. Кед зме ше приближели гу Рускому Керестуру, я замерковала огні коло драги.

Питала сом ше Павлови о чим ше то роби. Вон ми пояснел же людзе паля сламу потим як жито потлача понеже параста вецей не маю тельо домашні животині же би ше сламу за нїх похасновало. Спрам шицкого, у периодзе комунизма, домашні животині були вжати од їх власнікох а кози були забранени понеже утврдене же вони упреспасую древка. Тоті огні були на шицки боки, а їх продукт було загадзоване. Чарни фалатки гару и слами лепенци докола. Роздумовала сом о наших худобних людзох у горох Закарпат'я хтори робя неvistато од швитаня по змерк. Вони шицко робя зоз власними руками. Жито и траву покоша, вяжу до снопох, суша, кладу на кочи котри цагаю коні або сами людзе ноша на хрибтох до валалох. Чкода же вони не можу похасновац шицку тоту сламу за їх домашні животині. Бул то приклад екологийно неосдвитууючого ришення на проблем звишку слами! Слама може буц похаснована за вибудов барз ефикасних, у поглядзе шпорованя енергий, хижох, хлівох итд. Гу тому познате же, кед поверхносц жеми знішена, же моцни витри розноша обачліви звишок жеми (цо твердза науковци за жем). Не випатрало ми же ше людза барз стараю пре шмече и погореніско котре направели, можебуц и прето же вони уж звикли з тим жиц. Гоч то бул єдини негативни аспект на моеї драги до Югославії я, заж лем, тото почувствовала як озбільни проблем котри треба же би бул предискутовани и розришени.

*(закончене у идущим чишле)*

*(З ангийского преложел Г. Колесар)*

## СХОДИ РУСНАЦОХ У ЗАХОДНЕЙ КАНАДИ

# ТОГО РОКУ СХОД У САСКАТУНУ

Нашо виселенци, Руснаци року на свой традиційни летні пикник. хтори жию у Алберти и Саскачевану у Место за пикник того року було у Канади, зишли ше 3. и 4. августа 2002 "Camp Oselia" на озеру Wabamun ( 70

першираз на тим месце а упечаток же ше шицким тота позиція попачела. Одвитууюце место, прекрасна природа та и други провадзаци условия за отримоване пикника були скоро идеални.

Як и вше у таких нагодох, на пикнику була весела и приємна атмосфера и попри того же хвиля була досц пременліва. У цеку дводньового км од Едмонтону). Пикник отримовани по дружєня велі особи и цали фамилий мали нагоду за дружєне, поприповедац,

пофрантовац та и зашпицац коло заходней Канади, зоз провинцийох потерашніх наших сходов. смачних едзеньох и напоюх. Албета и Саскачеван, будзе органи-

У началних догваркох було зовани у Саскатуну, другого викенда у (фотографія зоз прешлорочного сходу предкладаня же би ше пикник и того, августу мешацу. на остатнім боку )

2003 року, отримал на истим месце. Наздавайме ше же и на тот Медзитим на концу заш лем пораждане пикник приду велі Руснаци и же нам же тогорочни пикник Руснацох у будзе так крашне и весело як и на

о. Янко Гербут

## ОТРИМАНИ Х РУСКИ ЖИМСКИ БАЛУ У ОНТАРИЮ

### ЖИМСКЕ ВЕШЕЛЄ ОНТАРИЙЦОХ

Красни обичай жимского вешеленя, на руским жимским балу, предлужени и того року у Онтарию. Цо вецей, бул то ДЗЕШАТИ по шоре жимски бал, значи, уж зазначена и перша гарадича у традиції отримованя тих жимских вешельох наших виселенцох у восточней часци Канади. Дзешец руски бали отримани у Киченеру, дзекуючи насампредз иницијативи инж. **Михайла Будинския** котри концом 1993 року иницијировал же би ше таке дружене Руснацох отримало и у жимушніх мешацох, же би ше и так наша заедница моцнела. И уж на яр 1994 року отримани перши руски бал, на радосц и задовољство веліх руских фамилийох але и нам блізких приятельох котри любя присц до нашого дружтва и препровадзиц приємни вечар. Барз значни и тот факт же ше скоро вше нашло моци обезпечиц живу музику, цо доприношело же би вешеле и балска радосц були насправди автентични. Бали отримовани на вецей локацийох: у Валпер готелу у центру Киченера, та раз у Ватерлу Ин у Ватерлуу, та потим у сали Словенского дому у Бреслау, такой при Киченеру и тераз други рок як ше отримусе у сали Royal Canadian Legion на Велингтон улічки, у рамикох польскей филияли. Красна сала, зоз вельку бину и шицкими провадзацима пошоренями обезпечуе наисце приємни амбиент за "танец до рана", як ше то гвари.

Тогорочни бал отримани у дньох кед ше означовало Дзень Св. Валентина (Дзень залюбених). Бал отримани суботу, 15 фебруара у спомнутей сали у Киченеру. Коло 110 особи ше сходзели од 6 годзин та дзешка до после 7, кед почала и урядова програма балу. **Мая Сегеди**, водителька програми, привитала шицких присутних, представела оркестер котри, под руководством **Владислава Надьмитя**, мал задаток розвешеліц присутних и наявела програму бала. Док вечера тирвала Славко, Юлин, Роберт и Вендел грали, переважно руски и войволянски репертоар. После вечери почало гевто праве балске вешеле кед każde патрел потанцовац, уживац у музики, шпиванки и танцу на престраним подиюме.

У другей половки вечара отримани и пар дружтвени бависка. Скоро цала сала вжала учасц у такволаним рулеттанцу, а после нього ушлїдзела и славна томбола. Богати фонд наградох пошвидко бул у власносци найщешлївших учашнікох бала. Но, найщешлївша була **Любка Чапкова** котра вицагла першу награду - два уходніци за идуци бал 2004 року.

Акорди шпиванки "Браца Русини", по традиції, означую хвильки розходу. Було то тамаль, коло пол другей вноци, кед зме ше розишли зоз Х руского жимского балу у Киченеру зоз приємним чувством же у тим далеким шведе, насправди, каждому з нас мило же ма свой, руски бал и же ше може на нїм повешеліц подобне як цо то було и у Старим краю.

## БУЛИ У НАЩИВИ

### ЖАДАЛА СОМ ВИДЗИЦ АНТОНИЮ

На початку октобра 2002 року до нащиви Славки и Владови Шимковим у Киченеру, Канада, сцигла Славкова мац **Леона Семан** з Руского Керестура. Пришла баба Леона опатриц свою унучку Антонию котру пред тим видзела лем на сликох. Була ей то велька радосц, старац ше о унучки, а помогла з тим и своєї дзивици Славки котра роби и не мала з ким охабиц бебу.

Леона Семан препровадзела цалу жиму, полни шейсц мешаца, у Киченеру. Наволали зме ю мешац пред ей врацаньом дому и питали ше ей як дожила тот ту швет дзе ше ей дзивка Славка одала пред штирома роками.

- Як сом ту припутовала, була ешень та зме були на Ниягарових водопадах, обишли зме тот ту край. Наисце ше ми пачелао на Ниягари, чудо то вельке така вода...потим, як пришла жима, не могло ше богзна цо видзиц. Но, ходзели зме до нащивох, були зме у Надьових, Мишкових, Чапкових, у сушедових Макайових...Вшадзи зме ше сликовали так же дому однешем вельо слики и укажем сушедом, родзином, мойому синову котри тераз там служи войско.

Сушедово у Керестуре водза старосц о обисцу Леони Семан. Син приходзи зоз войска аж стредком рока.

- Пачи ше ми ту, не можем повесц, але бим уж ишла и дому, цага ме покус. Длугока жима. Зоз младима, зоз Владом и мою Славку сом задовольна, и яке обисце маю, и же робя, зарабяю. А сполнело ми ше и найвекше жадане же да видзим мою унуку Антонию. Були зме у церкви, на Службох Божих, а були зме з людзми и на жимским балу. Було крашне, весело.

На початку априла Леона Семанова ше враца назад до Руского Керестура. Вельку ноц будзе швецци у валале, озда син придзе, гвари, на допуст. А чим сцигне, такой будзе рихтац обисце бо себе дума же озда и млади Шимково о рок чи два приду зоз ей унуку Антонию до нащиви своєї мацери и баби у Керестуре. Г. К.



**Леона Семан**  
зоз унуку  
Антонию под  
час перебуваня  
у Киченеру



Пише:  
**Мирон  
ЖИРОШ**  
(Казинцбарцика,  
Мадырска)

## ГРАНІЦИ БУЛИ ДОБРЕ ЧУВАНИ

У чаше медзи двома войнами попрѣ одходзена на роботу до преїгокеанских жемох: Аргентини, Бразилу, ЗАД, Канади, маме поєдинечного одходзена на роботу до дзепедних державох Европи, (Француска, Немецка, Австрия), а тиж и до блїзших и дальших крайох пространей Краљовини Югославиї (Борчански рит, Панчевски рит, Бодянски рит, Босна, Косово, Македония).

У преїгокеанских жемох було, як одценюеме коло двасто особи. Їх з найвекшей часци залапела шветова економска криза. Дзепедним ше удало на час зоз заробком вращиц до Краю, а велї, боме, остали у швецѣ и там ше затрацели. Було и таких поєдинцох цо пребродзели кризу, а кед ше материялни обставини злепшали и обезпешели себе порядну роботу и змогли ше – поволали и свойо фамилии лебо дзечи же би и вони приселели гу нїм. Гарантовали им же себе годни у Канади лебо Америки найсц роботу, лагоднейше и лепше жиц як у Краю.

Пре шветово политични обставини, жимну войну и велького страху од предзераня комунистичних идейох на заход – гранїци преїгокеанских державох були заварти за приселенцох зоз европских комунистичних жемох та и Югославиї. Исновали двойни забрани. Перша, з Югославиї ше не могло легално висц, и друга, не могло ше достац виселенїцку визу од одвитующих амбасадох. За Югославианох, з боку держави анї не було оправдане пойсц, не сцело ше „гражданох пушиц до швета же би страдали од бездушней капиталистичней експлоатациї“ бо у ошлебодзей жеми „дзе сам работни народ виградзуе свою щешлїву будучносц“ потребни кажди роботник, же би щешлїва будучносц цо скорей сцигла.

Политика и пропаганда робела свойо, гранїци ше добре чували и пре вонкашнїх и нукашнїх неприятельох. Хто сцел пойсц зоз жеми могол пробовац сцекнуц. Прето тот час од 1945 по 1960. рок, по невращаня „туристох“ тримаме за очежане и безправне одходзене лебо сцекане преїг гранїци. Тим цо ше удало „висц“ уж було легчейше, але и далей слово о чежким знаходзеню, и конечно пренаходзеню работи и висельованю. Илегално ше найвещей преходзело до Австриї и Италиї, а далей, переважно преїг Немецкей и Французкей одходзело ше до Велькей Британиї и далей до ЗАД и Канади.

Таких илегалних одходзеньох (сцеканьох) було уж перших рокох по войни. Єдни сцекали прето же були преглашени за народних неприятельох, други же их „залапела резолюция Информбироа“, лебо же як жертви незнаходзена под час Резолуциї, остали „зазначени“ и на шицки можлїви способи сцели ше ошлебодзиц политичного

прициску. Велї ше не складали зоз преписанима обовязками державного одкупу польопривредних продуктох, лебо сцекали од велькей порциї кед були приватни майстрове, други ше не могли помириц пре мири и поступки представительох месней народней власци, дзе була вирезена локална ненависц, гроженє, вимсценє... А було сцеканя з держави и пре вирски причини пре малтретиране (гарештованє) назаренох (суботарох) пре їх неприманє оружия у войски.

Сплет шицких спомнутих подїйох, котри провадзели оформйованє новей державней власци и запровадзованя комунистичней идеологїї, односно нескладанє поєдинцох з такима зявеньями – була причина за дзепедних же пренашли способ напушиц Югославию и робиц и жиц у даедней другей держави.

У тих перших рокох после войни з Керестура до швета пробовали пойсц лебо пошли Мирон Варга, Шокец, шустер; Янко Мученски, музикант; Яким Сабадош, Бора; Ирина Силадї, шивачка; Владо Варга, Шокинь; Гаргаї, фабрикант; Надьордя; Кирил Саламун з Беркасова; Пепи Гарди; Данил Сегеди; Яким Уйфалуши з Дюрдьова и велї други.

Преїг приятельских и родзинских вязох 50–60 рокох вербовани руски дзивки же би ше одавали за Украинцох котри як зарабровани вояци остали у Велькей Британиї лебо преселели до Канади и Америки. Було тиж одаваня руских дзивкох за потомкох скорей виселених Руснацох до швета. Меней-вещей, так ше поодавали дзепедни дзивки зоз Бачкей, Сриму и Славонїї, Коцура, Дюрдьова...

Уж од 1960. року почал ше розвивац домашнї туризм, а одхилени дзвери и шветовому туризму и преїг агенциїох могло ше одпутовац до даедних европских жемох. То була уж легчейша можлївосц висц легално зоз Югославиї и не вращиц ше назад. Тоти Руснаци-туристи цо ше опредзелели на таки способ пойсц до иножемства, найскорей же уж мали преправени драги преїг приятельох лебо родзини цо их прилапели, оможлївели им достац роботу, а далей ше уж сами знаходзели справ своїх вязох и можлївосцох. На таки способ до жемох Европи пошли велї особи. Даедни остали у Французкей, Немецкей, Австриї, а други ше преруцели до ЗАД, Канади, Австралїї.

Легално, але з велькими видатками и зоз длугоку процедуру висельовали члени фамилийох гу хлопом котри у чаше медзи двома войнами остали у Французкей, ЗАД лебо Канади. Вони як державяне тих державох направели право за свойо фамилии же би ше преселели. Познати нам вещей таки случаї зоз Коцура, Дюрдьова, Керестура... Так пошла

Ана Малацко зоз дзивчатми Леонку и Амалку до Канади 1952. року, Кирил Папугов зоз своєю фамилиєю гу оцови тиж до Канади и други.

**Фотография на остатнім боку:** Фотография членох фамилий Бодянцових котри жию у Акрону и його околини, у Америки. Фотка зоз 1966 року. Векшина младших членох фамилий була принушена илетално сцекац преїт гранїцох, а

аж потим поволали летално и родичох гу себе. Векшина членох фамилий бешедує по сербски и англійски, а стариши у фамилий шицки знаю по руски. Понеже були назарени та хлопи не сцели прияц оружїє до рук кед були ретрутовани и прето були у гарештох и по вецей роки. И нешка ше тримаю ведно, ведно робя, правя хижї, майстрове су шицких профилох.

## ЯК ШЕ ШИЦКО ДОЧЕКОВАЛО НОВИ 2003. РОК У НЕМЕЦКЕЙ



Пише:  
**Михал  
БАРАН**  
(Frankenthal,  
средня Немецка)

# ШАМПАЊЬ ПОД АЙФЕЛОВУ ТУРНЮ

**Р**уснаци у Немецкей чекали **Нови 2003. рок** уж спрам того хто ше як з ким догварел. Велї вихасновали нагоду пойсц до старого краю з оглядом же мали надосц шлебодни дні през крачунски и новорочни швета и там зоз своїма препровадзели и дочекали Нови рок.

Пре вельку розшатосц по цалей Немецкей чежко ше у каждой нагоди позберац и организовац, гоч знаме же ше на Кирбай у Минхену позходза Руснаци зоз шицких крайох жеми, а вец ту и ярні бал у Синковей карчми. Медзитим, **Влада Синко** заш лем порушал идею же бизме у цо векшим чишле дочекали заведнак Нови рок и на тот перши завод зишло ше едно число Руснацох котри жию у кругу дас 200 км оддалени од Синковей карчми и ту випровадзели стари и дочекали Нови рок.

Сходзиц ше дружба почало уж од 19 годзин и Влада ше потрудзел же бизме ше шицки чувствовали як дома, зоз надосц едзена порихтаного по рижних кулинарских рецептох. Попиц ше могло по дзеки и ніхто ше не унімал. На дочеку, ведно з нами, були и даскельо фамилий Полякох, а то заш лем указує же ше Руснаци и Поляци од давен давна, та и тераз, едни з другима можу вешелїц и розумиц. Не хибела ані руска шпиванка зоз касетох, як и кед ше "на живо" зашпивало и затанцовало коло гармуники.

У сушедним месце у едней велькей спортскей гали, Маляре з по-

ходзеньом зоз просторох бувшей Югославиї, тиж организовали дочек. Було их на стотки. Влада Синко уж роками сотрудзує зоз їх дужтвом та и того року зоз своєю фамилиєю и з едним числом до помощи поволаних конобаркох зоз Малярскей, организовал комплетну услугу. Так же на його предлог и поволанку, дагдзе коло 2 годзин по пол ноци, шицки зме пошли дакус ше повешелїц коло малярскей музики у їх специфичней чардаш-атмосфери. Ту гудаци не знали цо то павза, а танцовал озда кажде цо бул присутни. Ми ше такой ту шицки чувствовали як дома, цо знова едно потвердзене же нас наша руска судьба повязала як з Поляцами, так и з Малярами.

На другим краю Немецкей, у Нойсу при Дизелдорфу, у доме **Миклошових** тиж так було живо за тот новорочни швета, а за тото заслужна младша генерация Руснацох у тим обисцу. О тим нам **Михаел Миклош** сам вецей погугорел:

- Ище у октобре зме ше почали радзиц зоз Жельком Венчельовским зоз Ветернику при Новим Садзе о способе як би могол присц до Немецкей за дочек, и после досц напорней процедури у вязи гаранциї и других паперох, Желько ше на початку крачунских шветох зявел у Немецкей. За тот час, ми ше ту навелько радзели же дзе и кадзи за дочек. На перши завод зме зоз братом Даниелом роздумовали же би пойсц дакус до дасдней европскей метрополи (Барселона, Лондон, Париз), а на предлог и кратке прешвечо-

ванє з боку мойого пайташа Марка, вибрали зме Париз. Остац дома зме ніяк не сцели, гоч нам Дизелдорф, як ше гвари, такой ту споза угла. Сцели зме видзиц швета и за тоту идею остаток дружба знал, але з початку були барз неодлучни. Медзитим, удало нам ше нагвариц их и на концу ніхто пре того не побановал.

Назберало ше нас осмеро: мой брат Даниел зоз супругу Весну, Желько Венчельовски зоз Ветернику, Милан Тркуля зоз Немецкей, Петро Пецораро Италиян, Марко Гуциян, Войводян, Весна Такачова зоз Штутгарту и я. Так же нас пред Новим роком було полне обисце. Весна Такачова мала за тоти швета рочни одпочивок и була як госцинска у мойого брата Данисла и анді Весни. Я уступел Желькови мою хижу, бо сом пре роботу и так векшу часц дня перебувал вонка з дому.

З оглядом же Париз коло 500 км оддалени од нас, не роздумовали зме ше там дагдзе у готелу змесциц, але у плане було после дочеку такой назад. Медзитим заключели зме же то будзе напорне та сом преїт интернета нашол барз вигодне понукнуце. Змесценє зме достали у готелу зоз 3 и пол гвиздочками, гоч ше мне видзело же би ше комотно ище дасдна гвиздочка гу тим могла додац. Були зме на 16 поверху, одкаль зме мали цали Париз на дланї у новорочней ноци.

Рушели зме рано на двох автох и дагдзе на поладне зме уж були у Паризу. Драга нас водзела зоз Нойсу,

провадзена зоз барз брідку хвилю, през зоз шнігом завяту Белгію, до Паризу хтори, як зме на вистох слухали, мал за тот час найкрасшу хвилю у цалей Европи. Кед зме на поладне вошли до Паризу, перше зме ше зоз автами вожели по главних улїчкох, булеварох, коло Мулен Ружу, Айфеловой турні, Триюмфалней капурі... Потим зме ше змесцели до готелу и после кратшого одпочивку рушели зме на метроу далей опатрац Париз. Нажаль, бул то барз крадучки час же би ше Париз наисце могло упознац, а думам же и до тижня да ше по нїм шпоташ, не було би досц шицко видзиц и поопатрац.

Под Айфелову турню зме випровадзели стари и дочекали Нови рок. Ту було барз вельо народу и могли зме зоз велїх бокох чуц нам познату бешеду зоз бувших югославянских просторох. Кед зме зашпивали югославянски писні, такой гу нам пришли даскельо дзивки хтори тиж пробовали з нами ведно зашпицац. Були то 5 дзивки хтори ше тиж так на волшебни способ створели ту аж зоз далскей Русії. А... бануєм... не вичерали зме телефонски

числа. Зоз бешеду зме не мали даяки почежкосци прето же Марко добре бешедує французки, дзекуюци тому же пред тим жил у Французкей.

Тот дочек у Паризу нам

Идуци Нови рок? Не знам. Можебуц Лондон!? Увидзимо ише... Марко ше того року ма преселїц до Англії, та му можебуц будзем госц и за идуци дочек.



Под Афелову турню

шицким остане у барз красних памятокх, а окреме Желькови Венчельовскому хторому ше удало присц до Немецкей, дочекац Нови рок у Паризу и, як виявел, тото дожице му остане у паметаню за цали живот.

За тот час док ми були у Паризу, у нашим доме тиж було весело, бо нашо родичи Марка и Кирил Миклошово себе назволовали своїх познатих и так дочековали Нови 2003 рок . Мой младши брат Мануел, пре свой возраст, тиж бул з нїма.

У медзичаше було и швето 8. марец хторе я не преславел да-як окреме, а родичи нам були на едней организованей преслави у Ратингену и, як приповедали, було барз крашне.

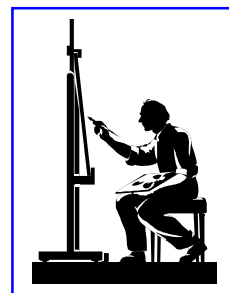
За Вельку ноц?

Га затераз так випатра же шицки оставаме ту дома, окрем мосї анді Весни хтора пойдзе за тот час нашивиц родичох до Нового Саду. Можебуц же вона вихаснує и нагоду пойц на Ветерник же би обляла Желька, а ми ту нажалє не отримусе тот обичай, бо пре розшатосц Руснацох по цалей Немецкей то чешко виводліве.

Цо би на остатку того красного Михаелового допису могло ише додац? Га лем гевто же "на младих швет остава!". Уж и прето же су, ниа, полни амбицийох, идейох и енергії.

## НЕДАЛЄКО ОД МОНМАРТРА У ПАРИЗУ, ЦАРСТВА МАЛЯРОХ ЦАЛОГО ШВЕТА

# ДЮРДЬОВЧАНЬ ПРИ ШТАФЕЛАЮ



ФРАНЦУЗКА

Неполни 10 км од шерца Париза, у ексклюзивним населеню Choisy le Roi, жиє Надьова фамилия. **Силвестер Надь** зоз Дюрдьова, зоз супругу **Едит** и дзивчатками **Геленку** и **Матилду** пресадзел ту коренї теди кед на Балкану було найчешше. 1991 року бул еден з тих цо "пошли до швета", у колони младих людзох цо одходзели зоз Милошевичовой Югославиї гледац инашаку будучносц од тей цо ше там понукало. Но, о тим з даякей другей нагоди.

Зоз Силвестером сом ше нїгда не стретнул. Не видзели зме ше. Анї на телефон зме не бешедовали. Єдини контакт нам Интернет, и з часу на час, кед почувствуєме потребу, вичераме поруки, информусе еден другог о новосцох цо маме. Ту и там прелецели океан даєдни фотографії, з котрих зме упознали еден другог и членох наших фамилийох. Писани поруки були достаточо же бизме преїг нїх еден спрам другог здобули глібоке довриє, же бизме установели єдну интересантну форму приятельства, приятельства без резерви. Кед купел хижу, и

ушорел ю, Силвестер ми написал "Я уж паркирал даскельо фляши доброго французкого вина до пиньвици та це даєдни дочекаю кед надумаш обисц Париз. Кед же ши не бул, вредзело би обисц тот край, вер ми. Мой дом ци вше отворени." Силвестер особа котра непрерывно дацо вигледує. Закончел висшу школу за логистику у Паризу, направел веб сайт Дюрдьова, упознал велї тайни интернета и програмованя на интернету, опробовал ше у поезії, пише прекрасни драгописни есеї, езермайстор є у доме, а у остатнїх пар рокох ми, з часу на час, послала власни скенирани малюнки.

Несподивал ме зоз квалитетом своїх роботох на платну. Зачудовала ме його шмелосц влапиц ше до такого зложеного подняца - пробовац одгаднуц цо вещей тайни швета фарбох. Прето, замоддел сом го же би ми описал кеди почал, котри то мотиви були опредзелююци, яки шицко гартованя мушел преїсц по тот уровень котри нагадує малюнок "Мертва природа" на остатнїм боку того магазина.

- Зошицким случайно сом бул на одпочивку у Мадярскей зоз приятелями зоз Французкей. Супруга мойого приятеля виняла акварел и почала мальовац озеро Балатон, дзе зме ше одпочивали. Мне то заинтриговало, попачело ше ми, и я остал при ней з боку ше припатраюци на тоту ей схопносц.

О пар дні сом одведол швекра до єдней предавальні фарбох бо сцел купиц фарбу же би означел овци кед их вижене на пашу. Там сом збачел олейово фарби та сом такой купел потребни материал за мальоване гоч сом теди вообщо не знал же чи ми то наисце будзе исц од рук. Можеш задумац мойого швекра - нашмеял ше так салашарски та зоз гласом як зоз гордова виповед 'же не знал же ма жеца уметніка'.

Хто зна, можебуц ми праве того дало дзеки же бим ше руцел на роботу. Укажем вам я, подумал сом себе. Першу слику сом указал приятельом цо з нами були на одпочивку. Слика була катастрофална. И нешка ю ище чувам.

Пошел сом до библиотеки и позберал шицки кнїжки з котрих сом могол дацо научиц о мальовану на платну зоз олейом. Дал сом ше до роботи и експериментованя а фарби лем пирскали на шицки боки.

Почал сом робиц даскельо копії, та и Саву Стойкова. Його войводеянски мотиви ми були, вироятно, вентил за носталгичну напнутосц.

Пред єдним роком сом упознал бечейского автодидакта Пишту Иштвана Пензеша. Вон прихильнік техніки гиперреализма. Малюнки му випатраю як фотографії. Вон ми одкрил даскельо важни малярски тайни. На знак подзековносци, направел сом окремени веб сайт на котрим представлям шумне число малюнок того бечейского маляра. Заинтересовани можу того видиц на: <http://perso.wanadoo.fr/cv-silverter/penzes/>

(Малюнок "Мертва природа" и остатнім рамику)

Пририхтал Г. Колесар

## ТРОЙНЯТКА У ФУТОВЕЙ ФАМИЛІЇ НАПОЛНЄЛИ ЄДЕН РОК

ШВАЙЦАРСКА

# ЩЕШЛІВИ ВАМ РОДЗЕНИ ДЗЕНЬ

(предлужене зоз 1. боку)

Бул сом застати зоз тоту інформацію и розпяти медзи двома чувствами, медзи єдним природним одушевиюм котре ме обняло кед сом спознал же єдна Коцурица, Рускиня, ма у швецце три прекрасни, здрави и напредни беби, цо наисце ридке, досц ридке зявенс, и медзи чувством єдней глупей ситуації котру сом направел зоз своїм гафом пре неинформованосц (Ту у Америки би ми за того пришли назву "sucker" такой енки)... Послал сом по интернету писемко зоз даремним, видзело ше ми, поашньованьом и источасно сом засипал Меланку зоз веліма питанями, модляци ю же би ми описала детальнїше о фамилии, о дзецех, о троїнятох, почала давно... Ище на шицким цо нове доживую зоз так нагло преширену фамилию. О пар тижні сцигло нове писемко, по пошти, од Меланки котра ми, очиглядно, ніч з того цо сом себе преруцвал и надумовал як мою хибу, уствари, не брала як даяки релевантни проблем. Писала ми:

Посилам Вам фотку нашей найвекшей радосци, наших троїнятох. Фотографовани су кед мали три мешаци. Висликовац их було чежко бо вше даєдна спомедзи ніх шпи. Того лета зме мали дижджовну хвилю, до Коцура зме не пошли бо бєбки були барз мали. Нашо векши дзеци помагаю досц коло ніх, поготов дзивче Силвия. Лорен, Карол и Лаура народзени 17 априла 2002 року и то бул початок новей епохи у нашим живоце, понеже ше членство нашей фамилии скоро дупловало. Тераз зме у нашим кварту найчисленша фамилия. Но, слава Богу, хижу зме купели пред вещей як 10 роками, места маме. А приповедка о наших дзецех, та и о троїнятох, почала давно... Ище на самим початку, кед зме ше упознали зоз моїм супругом Андреем, обидвойо зме винесли жадане же бизме мали дзеци. Син Филип нам ше народзел 8 новембра 1988 року, паметам же того дня у Америки були вибранки за председателя держави. После нього сом, о рок и пол, страцела другу бєбу котра була на драги...



Меланка и Андрей Футо  
зоз троїнятами

Дзень пред нашим рочним одпочивком, кед зме ше паковали за лет до ЗАД, на препатрунку дохтор бул цихо, неприємно цихо... мне цошка сцисло коло шерца, але сом назберала моци опитац ше му: - Бєбово шерцо не дурка вещей!?!? Потвердзел немо. Була сом барз потрешена, лєдво сом поведла супругови на телефон же цо ше случело, же мушим пойсц до больніци. Мушел присц по мне зоз роботи, бо сом не мала моци анї войсц до авта. Одвезол ме до кантональной больніци, дзе сом пред тим уж робела на гинекології. Боляце здогадованс.. Рано зме лецели зоз нашим хлапчиком за Ньюорк.

После того зме чекали ище пейц роки, кед ше случело цошка фине, таке чекане и жадане. Були зме знова на рочним одпочивку у Америки, на Флориди (ходзели зме там раз-двараз рочне), у Clearwater Beach.

Почувствовала сом благи болі и було ми дакус мука...а мой синочок ми гвари "Мамо, чи ти не чекаш бебу?" Мал шейсц роки теди. Пошли зме на пол ноци до супермаркету (у Швайцарскей дутяни и апатики робя до пол седмей, а лем мале число до 8 г. вечар). Бул купени тест и, понеже Американци на шицко муша мерковац бо ше боя од пошлїдкох, та так и ту бул двосмислови одвит: вироятно чекаце бебу, але модліме Вас, идзце до дохтора! Дзівочка Силви пришла на швет 24 юния 1995 року. Мали зме и дзівче и хлапца - як Швайцарци гваря - єдну пару. Але нашо жадане було же бизме мали ище дзеци. Мешаци знова

преходзели, и роки. Робели зме обидвойо барз вельо бо хижу требало одплацовац, створели зме себе єден животни стандарт хтори зме жадали и зачувац. Кед нам дзівчатко мало 3 и пол рока по першираз сом видзела тройнятка у яшелькох. Силви сом водзела до яшелькох за пременку даскельораз же би видзела же як то буц и не дома. А там були два дзівчатка, цалком исти, та сом ше їх мами питала же чи су двойнята. Одвитовала ми же не, же су лем два од тройнятох, же и хлапец ей. Верце ми же сом ей позавидзела. Дораз сом себе и подумала же не шмем буц така неподзековна, задзековала сом ше Богу

же маме нашо двойо. Але, знова ше зявело жадане за дзецком. А так фино тоти троєчко випатрали, як єден сон - тройо нараз!

И знова прешол рок. Шедзели зме у дньовой хижі, бешедовали зоз супругом о наших планох, жаданьох... Йой, пале, єдна од тройнятох плаче, мушим претаргнуц. Предлужене приходзи док сом знова годна... Сердечни поздрав од Меланки.

*Предлужене не сцигло до заключения того числа, але резултат познати - говля до Футових принесла три чада - Керол, Лауру и Лорен*

Пририхтал Г. Колесар

## ВЛАДО ПРОВЧИ, ПЕРШИ РУСНАК НА РОБОТИ У ШВЕДСКЕЙ

ШВЕДСКА



Пише:  
**Зоран  
ФИРИС**  
(Мелеруд,  
Шведска)



- **Як єдна звичайна новинска оглашка о лєпшим живоце на сиверу Европи пременєла зоз основа живот 24-рочного Шидяня**
- **Кед почал робиц, поцагнул велїх за собу, так же 1973 року у тей часци Шведскей було 55 Руснацох на роботі**
- **Як кажди прави Сримец, и Владо Провчи ма голуби, допатра их, ужива у їх лєценю, чера их зоз приятелями**

Друженє и розгварка зоз паном Владом Провчийом, першим Руснаком котри ше свойчасово уселєл до Шведскей, принесло и єдну незвичайну загадку котра би могла так глашиц: Цо то тото цо заєдніцке, цо повязує сиверозаходни преділи Пенсилванії у Америки, та потим край Фрушкей гори у котрим розпрестарти Беркасово, Бикич и Сот, и покраїну Далсланд у Шведскей? Найвироятнейше же не потрафице тоту "скриту капчу". Або, могло би ше питанє и так формуловац: цо то водзело, яка то чаривна моц цагала пред 100 и дацо роками Русинох-уселєнцох до Америки же би ше масовно

населєвали праве у преділох Апалачких горох у сиверней и сиверозаходней часци Пенсилванії, з центром и найвєкшу масовносцу у самим Питсбургу (бешедує ше о коло 300.000 уселєних Русинох зоз Европи у тедишнім часе), односно, прецо ше коло 1848 року доселєнци, друга габа Русинох з околїска Бардейова та зоз валалох сиверозаходно од Прешова населєвали праве до Бикичу и Привиней глави, на Фрушкей гори. Яки то инстинкт водзел нашого домашнього пана Владу Провчия же у цалей Шведскей вибрал праве покраїну Далсланд за край дзе будзе жиц? Гипотетични одвит на загадкове питанє би могл буц: гори Карпати. Прецо праве Карпати? Розуми

ше, то найвироятніше лем штучно найдзена якаш заєднічка нітка медзи тима краями у Америки, на Фрушкей гори и у Шведскей и горами Карпатами але, знає як то, можебуц ту и єст даякей правди. Бо, преділи коло Питсбурга невіроятно подобни Карпатом, карпатским гором. А тота часц Фрушкей гори, дзе змесцени Бикич и Привина глава, гваря, ма вельо заєдніцкогo по випатрунку зоз карпатскимa горами. Поведли бизме, доселенци и до Пенсилваніи и до спомнутих фрушкогорских валалох, змучени, вистати, буквално под шоком, "препознали" край у котрим им будзе приємно жиц - понеже тот край бул у велькей мири подобни краю з котрого праве приходзели. А подсвідоме жаданє чловека же би ознова цо скорей чувствовал сигурносц котру страцел зоз одходом зоз виковного огніска. Прето вон, насампредз, фамилийне гніздо формує у краю котри "препознава", котри му якош блізки, дзе ше чувствує (скоро) як дома. Чи то, у нашим случаю, не феномен даякого "карпатского рефлекса" у подсвідомосци доселенцох?! Можебуц и нашому домашньому, дакедишньому Сримцови, Шидяньови Владови Провчийови покраїна Далсланд тиж уляла якуш сигурносц кед ше далєкого 1965 року одлучел ту населіц, створиц свойо гніздочко, бо то, як гварел под час розгварки "барз подобни край Сриму зоз Фрушку гору, лем хибя виніци". Але, охабме ше таких теорийних розправах и упознайме нашого домашнього:



**Владо Провчи** народзени у Шидзе 1941. року як перши син у фамилии Михала и Веруни Провчи родз.Семан. Дзецинство препровадзел у родним месце, закончел основну школу та ше уписал на курс за железнічара и кед го закончел, достал 1964 року роботу на железніци у Кукуєвцох. Робел єден рок а у нїм нука дзешка, скрито од шицких, родзела ше задумка же би пошол до Шведскей. И ту почала його

приповедка, ту ше роєли здогадованя...

- Мал сом 24 роки кед сом ришел же пойдзем на север, до Шведскей. Идея пришла нараз, з єдней оглашки у новинох дзе ше понукало лепши живот у тей далєкей жеми. Тото ме мотивовало, жадал сом, як и шицки млади, и лепши стандарт, и можлівосц купиц добри авто, и вельо койчого другогo цо ше у жеми ише не могло витвориц. Робел сом на железніци и мал сом право на попуст на таке далєке путованє та сом лем чекал рочни одпочивок. Пасош сом направел на час и єдного дня сом шеднул на гайзибан. На путованю сом упознал єдну жену зоз Шиду, тиж, котра путовала до Халмстаду у Шведскей гу мужови. Як зме сцигли, я ше такой приявел до полициї. Вони ме змесцели до єдного готелу-ладї дзе бивали легине имигранти котри не були материялно обезпечени за нови живот. Ходзели зме на курс зоз шведского языка. До того готелу приходзели раз тижньово представніки рижних фирмох зоз цалєй югозаходней Шведскей и указовали нам филми о своїх діялносцох и фирмох и правели анкету чи єст заинтересованих за їх фирми. Кед ше приявели заинтересовани, вони их змесцели до автобуса и одводзели

их до местох дзе фабрики и уводзели до роботи. Я надумал пойсц до Гетеборгу и там сом после двох тижньох пошол и почал сом нащивйовац курс за заварйовача котри тирвал 3 мешаца. И вец сом почал робиц за 200 шведски коруни тижньово цо теди бул барз, барз добри заробок. Наприклад, половни авто ше могло купиц за 800 коруни а о таким ше у Юги теди лем шніц могло. Найвекши почежкосци було теди пре язык але шесце же нас теди було вельо юговичох та ше якош прегирмело и тото. А - нашмеял ше Владо- можебуц ише горше було зоз єдзеньом бо цо у нас слане - ту ше цукрує, та требало часу привикуц ше на таке сладке єдзєнс. Наприклад, пасуля ше є сладка без куреного мяса але зоз бейкон сланїну дзе масц не вицадзиш анї да по ней скакаш. А и з кафу було бриги - ту ше пиє филтрована у вельких шолькох и обовязно без цукру зоз колачом, а у нас мала, сладка кафочка зоз палєночку.



- Дзе ши шицко робел?

-Спомнул сом же сом почал як заварйовач, було то у пристаніщу "Ериксберг" дзе ше правело ладї. Ише у готелу сом ше сприятелел

зоз єдним Словенцом хтори неолдуга пошол до Асенбруку, до фабрики паперу, и остал сом з нїм у вязи. У пристаніщу сом робел єден рок а вец ме вон поволал же бим пришол пробовац робиц у тей фабрики дзе вон бул, послухал сом го, сцигнул сом гу ньому рано, а пополадню сом уж достал роботу и почал сом робиц. У фабрики паперу "HÅFRESTRÖMS" сом почал робиц у октобре 1966 и там сом и нешка. Чекам заслужєну пензию.

- Як це прияли Шведи, як роботніка? Чи було дакеди проблеме на работи, з людзми?

- Шведи ме, як и шицких Юговичох, од початку ценсли бо зме були вредни и поштєни роботніки. Шведи на нас спочатку патрєли дакус зоз одстояня бо зме пахли за цєском, цо ту було цалком стране и непоймліве, а нешка их баржей чуц за цєском як нас бо го хасную вецєй як треба.

Єден Швед 1975 року написал кнїжку о нас, Руснацох у Асену. Мам податок же нас 1973 року у Асену було 93 зоз Югославиї, а од того зме були **55 Руснаци**. То мало хто зна за тот податок. Я бул, наисце, 1965 перши Руснак у Шведскей и вец сом посилац гаранциї родзином, сушєдом, познатим и о пар роки нас було 55 особи. И отац зме ше, Руснаци, розошали по цалєй Шведскей.

- Чи сцигли и даяки припознаня за роботу?

- Вшелїяк, як и шицким другим цо робя поштєно и цо су вирни компаниї. Остатню златну годзинку сом достал знагоди моїх 25 рокох у фирми.

Виприповедал сом Владови цо ше ми случєло у сауни на базєну у спортским центру. То наш "хлопски пияц за огваряне". Нєсподзивано, на тапет пришол и Владо. Бшєдуюци о новосцох єден зоз занятих у Асену, у фабрики паперу, зоз зачудованьом и, повед бим, з кус дози зависци, спомнул же "задумайце, роботнік хтори

найдружей запошлени у фирми и ма почесц по тим основу аж док не пойдзе до пензії, то не Шведян але Югославян. А и после нього вец даяки Словенац, знова не Шведян". Владо ше ошмихнул и виповед скромно, як и вше же "видзи ми ше же сом найстарши. Га, з моеї генерації нас уж нет вельо у фирми, а векшина юговичи".

- У Шведскей ши створел и фамилийне гніздочко? Як ши упознал терашно супругу?

- **Анету** сом збачел у фабрики, а на танцох ше вец збуло тото цо найважнейше, упознали зме ше, зблїжели, о рок зме ше заручели а 7 децембра 1968 року нам була свадзба. Дзеци мам тройо цо знам - ошмихнул ше гунцутски Владо. - Дзивка **Патриция** найстарша, народжена є 1969 року, син **Паул** ше народзел 1973 року а наймладша, **Вероника**, 1983 року. Маме уж и двох унукох од



Перша шведска любов

дзивки **Патриції, Ерикови** тераз 11 роки а **Емил** ма 8 роки.

Интересант е же Владовой супруги праве мено Гул-Брит але ю шицки волаю Анета Владова. Так ю шицки волаю и кед ше, случайно, спомне мено Гул-Брит, скоро ніхто не зна о ким то слово.

- Яки ши єдла любел док ши бул ише дома, у Шидзе?

- Нігда не забудзем праву недзельову юшку, по-

ховани батаки (по сримски), пироги, смачни сарми... Хибя ми тиж облатни и баклави, яки у жеми було у посластичарніцох.

- А тераз, цо найчастейше еце?

- Вариме юшки, але зоз мещка. Збудзе ше же купиме куру и увариме себе юшку и месо. У Гетеборгу купиме сримскей колбаси у югославянским дутяну А часто ше смачно погосциме и у вас, у Фирисових, у Сенки и Зорана. Сенка люби вариц нашо койдзаяки едзена. У нас кед зме, та по шведски, а у вас так, по руски. А можем повесц же ше моеї супруги попачело есц дакус моцнейшу поживу зоз присмачками. Зоран принесол котлік зоз Керестура, наварел нам, опробовала и боме ше ей барз попачело. Але, найбаржей ужива у сарми зоз крижалкох! Зоз роштилю любиме чевапи и сримску мутькалицу зоз цибулю.

- Поведз нам дацо вецей о краю дзе жисце?

- Жиєме у Асенсбруку, у покраїни Далсланд хтору наволоу и Шведска у малим бо маме шицки географски часци як и цала Шведска. Крем велького озера Ванерн маме ише барз вельо менши озера, число им не мож знац. То край богати и зоз лесами. Єдна часц при Венерну ровніна зоз польопривреду лем - жито тлача аж у септембру а кукурици ані нет. Медзитим грацок им перша

лига. После ровніни приходзи "Fjäll" високоровніна зоз велїма озерами. А познати зме по тим же не маме ані єден семафор у цалей покраїни. Да нет тельо води, а да ест вецей лістопадни древа та би тот край барз бул подобни Фрушкей гори, лем хибя винїци. Хижи векшином зоз древа пре климу и скорей шицки були червени зоз билими облаками. Тераз ше тот обичай уж меня, медзитим хижи хтори у лесох вони скоро шицки червени. Най не забудзем повесц же край познати по добрим риболове, по добрих местох за лапане рибох капиталцох. Ту ше отримую познати тролінг змаганя, то лапане риби зоз чамца на Ванерн озеру дзе ше вицагує пастрмки и по 18 кили чежини.

- Звикнул ши ше на шведску жиму?

- Цо ше жими дотика, з початку було дакус цесно але ше з роками звикло. Найчежше ми було научиц на цмоту хтора панує вжиме, цма уж од 4 годзин пополадню та до 8-9 годзин ютредзень.

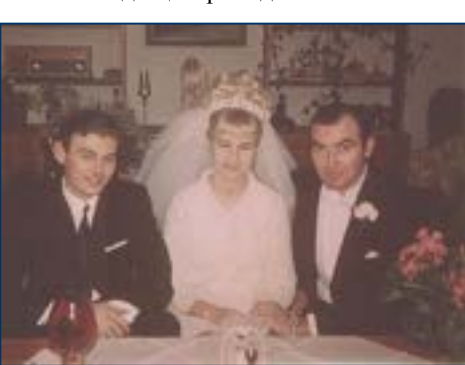
- У шлєбодним чаше, маш даяки гоби можебуц?

- Як и кажди прави Сримец, мам свою любов а то - голуби. Мам Бачких преврачаох, па Мадярских високолетацох, и Београдских високолетацох. Голуби чераме медзи собу, набавяме хто дзе ма познанства. Мал сом и курнік при голуcox, кури и когута, та ше сушеда Шведянка питала же кельораз на дзень когут кукурика? Похопел сом же им завадзало кукурикане, та когут и кури закончели у добрей юшки. Але, голуби не дам!

Випатра же як пензионер будзем мац ише єден гоби - лапане рибох. Як ши ми принесол даскельораз фини пастрмки и чуки та сом ше, потим, ришел упутиц до тайнох риболову.

- Кед не индискретне питане, можеш повесц цо ши створел ту, як ше то гвари, зоз своїма двома руками?

- Ту сом медзи нашима познати по тим же велї меняли жени а я менял хижи и авта. Тераз биваме у трецей хижи. Як дзеци приходзели та зме хижи меняли за векшу.



Свадзба Анети и Владу, брат як кум

Тераз маме хижу з найлєпшим положеньом у валалє, зоз поглядом на озеро и околину, хижу котру би велї ту сцели мац. А и перши сом, од наших людзох, купел хижу кед за то пришол час.

-Одходзел ши у тих скоро 4 децениоx до Югославїї, до нащиви?

- До Югославїї сом першираз пошол 1968 року а вец слабше. Зоз жену сом першираз пошол до Шиду 1974 року. После 1976 року зме ходзели до Дубровнику дзе ми оец бивал. А як дзеци приходзели и росли, вше ше меней ходзело... остатніраз сом бул 1989 року. Не ишли зме пре ситуацию, а и жена ми ше досц бала, га, га, га, вона ше бої як и шицки Шведи кед война у питаню.

- Не обавал ши ше 1968 року, кед ши першираз приходзел до нашиви, же це власци буду випитовац прецо ши остал у Шведскей?

- Не, не мал сом даяки страх. 1965 року ше граніци першираз отворели и я вишол легално. Мал сом легалну дозволу за перебуванє и за роботу у Шведскей у пасошу понеже сом не гледал азил але роботу, роботну дозволу. А у Шведскей ме чекала дзивка и знал сом же ше гу ней врацим вшеліяк.

- Цо ци остало таке, паметліве, з того периоду?

- Оец ше ми явел 1 априла 1980 року, зоз Гетеборгу, же "сину, я пришол дакус до вас!". Шицко було у порядку лем вон пришол зоз Дубровнику у летніх шматох а ту було ише пол метера шнігу. Потим, основали зме ту Югославянски клуб "Домовина" дзе зме ше сходзели та потим и сами Швеци приходзели на нашо дружтвени вечари. Медзитим, кед пришла война, людзе ше почали подвойовац по националним питаню та сом ше вец

не могол  
дружиц  
зоз шиц-  
кима.

Отримо-  
вал ши  
даяку  
вязу зоз  
старим  
крайом?

З почат-  
ку то бу-  
ло допи-  
соване  
прейг  
писмох,



Народзел ше и син Паул

познейше на телефон. Остало таке як традиция же 19 августа, на Шидски кирбай, обовязно волам до Горняка, тото не забувам.

- Дзе сце ходзели на одпочивки, лстованя?

- До Дубровнику, на Родос и на Майорку. А нешка на Йорган планину. На скияне зме не мушли ходзиц бо того маме у самим валале. Але зме зато ходзели зоз дзецим досц по шведским приморю.

- Спомнул ши же ши велім помогол же би вошли до Шведскей?

- После єдного часу як сом робел у Håfreströms видзели шефовє же сом добри, сигурни роботнік и питали ше чи не знам дакого з Юги же би сцел присц бо им треба вредних роботнікох. И так ту почали приходзиц и робиц родзини и пайташе зоз Шиду, єден за другим. А вец вони посилали гаранції своїм. Так пришли зоз Дюрдьова Планчаково, односно, перше 1996 року пришли Леонка и Небойша Ивкович. Вец моя мац 1967 року, та брат чим школу закончел. Мацєрова шефра Славица Античова пришла 1969 року, бачи Янко Провчи пришол 1970 року, Янко Фирис сцигнул зоз фамилию 1970 року. Истоого року пришол и Дюра Грайцар, та Барацово 1971 року и Владо Боднар 1972 року. Шицки зоз Шиду, лем Владо зоз Беркасова. Вони вец предлужели, посилали гаранції своїм. Уж ше не можем ані здогаднуц шицких, а у кнїжки хтору маме мена пременени же би ше дахто не увредзел, пише шицко по 1975 рок. Векшина з тих людзох ише у Шведскей, поодсельовали ше векшина до Халмстаду, а Фирисово и Гаргайово ше врацели до Шиду и Дюрдьова.

Правда и тото же нашо дзеци вше баржей асиміловани, вше су блїзши гу Шведяном та ше нам так у траци руски язык и обичаї. Але, ниа, фино ше то так здогаднуц шицкого кед ше так шедне у дакого и кед руши приповедка, лебо дахто ма даяку новинку лебо инше по руски. А док зме були млади та зме знали зашеднуц и зашпивац нашо руски шпиванки...

И ту наша розгварка кус зачихла. Здогаднул сом ше же вецейраз, кед Владо зоз фамилию пришол до нас, же сом му пушел даєдни нашо руски писні. Даєдни му ані не були познати але з часом научел на нїх, полюбел их. А гевти, давни, красни руски шпиванки котри однесол зоз собу до далекого швета, гевти кед сом му пушел та лем скривал слизи у очох. Памятки не мож висцерац лем так, а памятки з младосци котри Владу Провчия вяжу за шидски край, за його облюбени Срим, ише вше моцни. Гоч там, у Югославиї хторей випатра же уж ані нет, не ма вецей нікого блїзкого. Пред роком му умар оец и лоза Провчийових преселєна, вироятнo занавше, до далекей Шведскей, до покраїни Далсланд.

Пририхтал: Г. Колесар

#### ФОТОГРАФИЇ НА ОСТАТЊМ БОКУ:

1. Засдніцка фотка шицких учаснікох прешлорочного пикника Руснацох зоз Алберти и Саскачевану у Канади котри отримани у Едмонтону
2. Знімок зоз балского вешеля под час X Руского жимского балу у Киченеру, фебруар 2003. (фото М. Колесар)
3. Церква у Мучоноу, попатунок на иконостас и олтар, Мадярска (фото М. Парвенски)
4. Андреас и Деян Фирис зоз Шведскей, були на вилєту у Данскей и нашивели "варошик" Леголанд . Шицко цо за нїма видно то, уствари, прекрасни макети зоз лєго коцкох.
5. Велька и зложна фамилия Бодянцевох у Акрону, ЗАД. Фотографоване 1966 року.
6. Зоз дочеку Нового 2003. року у Немецкей, у веселєй чардаш-атмосфери
7. Юлин Сивч зоз вельким гадом питоном, Таунсвил, Австралия
8. Трияична табла зоз назву Руского Керестура (фото М. Парвенски)

**СОТРУДЗУЙЦЕ  
У МАГАЗИНУ  
"РУСНАЦИ  
У ШВЕЦЕ"**



Ирина Гарди КОВАЧЕВИЧ

## НАЙНОВШИ ПИСНІ

### БИОГРАФИЯ:

1944 Народжена 17 септембра у Руским Керестуре, як друге дзецко после шестри котра теди мала два роки  
 1946 достала другу сестру  
 1950 фамилия ше селі до Червинки  
 1951 фамилия ше враца до Руского Керестура, одход до школи  
 1960 Уписує ше до Гимназиї у Вербаше, закончує 1 рок  
 1961 уписує Стредню економску школу у Кули  
 1963 обявує даскельо перши писньочки  
 1963-67 глуми и режирує даскельо аматерски представи  
 1964 дипломує у стредней школи  
 1964 почина робиц у Земледілскей задруги у Руским Керестуре як референт  
 1965 преходзи робиц як новинар до "Руского слова"  
 1965 уписує Економски факултет у Суботици, положила шицки испити з першого року  
 1966 уписує, после диференциалних приємних испитох, Филозофски факултет у Новим Садзе  
 1967 селі ше зов "Руским словом" до Нового Саду  
 1969 видава першу збирку писньох "На длані заренко"  
 1969-1974 ушорює литературни додаток новинох "Литературне слово"  
 1969 постава помощник главногo и одвичательного редактора часопису за младих "МАК"  
 1970 нащивює и поклада шицки испити на Новинарскей

школи при Союзу новинарох Югославиї  
 1972 одава ше за Божидара Ковачевича  
 1973 народзела перше дзивче  
 1974 дипломовала на Филозофским факултету  
 1974-1981 окончує функцию главногo и одвичательного редактора часопису за младих "МАК"  
 1975 постава член Дружтва писательох Войводини  
 1976 обявує збирку писньох за дзеци "Тисяч радосци"  
 1976 народзела друге дзивче  
 1980 обявує писні за дзеци "Бависка"  
 1980 обявує збирку поезиї "Безменна ява"  
 1983-1987 главни є и одвичательни редактор новинох "Руске слово"  
 1984 обявує збирку писньох за дзеци "Куцик мудросци"  
 1986 преклада Антологию македонскей поезиї на руски  
 1987 преходзи до "Дневник"-у на длужносц редактора культурней рубрики  
 1988 роби як шлебодни репортер у "Дневник"-у  
 1990 состава Антологию поезиї за дзеци на руским языку  
 1999 одходзи до пензиї

Заступена є у 10 антологийох поезиї, представена у коло дваецц периодикох на шицких языкох бувшей Югославиї, и у иножемстве, написала два драми за сцену и три радио драми, одбавела 20 улоги за котри достала високи припознання, обявела коло 150 прикази, критики и рецензиї



### ОБЕЦУНКА

Будзе, будзе. . .  
 Будзе, людзе!  
 Премєнка ше так одбудзе:  
 буду бити – уж побити,  
 буду гладни – цо не сити,  
 буду сити цо не гладни

накармя ше лєм галадни!

Будзе, будзе,  
 шицко будзе. . .  
 (Док ше шицко не забудзе!)  
 Та ознова – писня стара  
 як штиканє за бойтара,  
 исти слова, исти тони  
 обецунки, як бомбони. . .

Записане – пречитане:  
 Будзе, будзе,  
 шицко будзе,

не старайце ви ше людзе  
 лєм чекайце, уживайце  
 або нових виберайце.  
 История кажда гвари  
 людзе нови – власци стари. . .

\*

\* \*

## У Р В Е Ш

Замишай ше  
та достанеш  
так, спак руки,  
позауха.  
Уйдзе ци ше нездобачки  
кроста крижом  
през лопатки. . .  
Виврациш ше горезначки!  
Урвеш два-три  
споза угла,  
бо за це и без питаня  
грубши конец  
ма кияня.

Лем ше пажер  
та почиташ  
яки значки  
на тей тачки,  
Ужерай ше,  
та увидзиш  
гвизди водне.  
Зацми ци ше пред очами  
кед це хтошка  
кус пожегна  
з киякаами.

Лем походзкуй  
дзе не треба  
та подскочш  
гоч без ногох  
як кед би ши  
на ожогох  
стал при пецу.  
Подшпоциш ше  
и на простим.  
Опече це дручок крегки  
дознаш вшадзи  
дзе ши мегки.  
Подбие ци  
праву руку  
витхне локец,  
и розтлуче  
вельки палец,  
повицина прущик ценки,  
кости стлуче,  
лісти витне  
гад печаци  
и сичаці.

Лем оклевай

та це чмигне  
зоз батогом,  
зоз чмиговом.  
Ягод пшичок  
на паздзерчу  
преведзеш ше.  
Потанцуе  
чорт зоз тобу  
и поцагнеш  
мачку за хвост.

Цо ше репиш  
Дябол з тобу  
же ше не знаш  
шора тримац. . .  
Пукне глава  
як герега.  
У глави ци руша кулі  
кед достанеш  
по пампулі,  
чи по гамбох,  
чи по носу.  
З ногу босу  
по сцернянки  
прейдзеш ти ше  
И залежеш до мутлянки,  
до котлянки  
на жирячку  
сам ускочиш.

Лем дай мира,  
дай покою  
пуц до дюга  
лем най конча  
а ти чувай  
главу свою.

## М Е Р А

Лем ти булькай  
та увидзиш:  
цо вирекнеш  
то це вдери -  
дзе це болі  
там овери.

Не фелелой  
бо вилеци  
чиста Правда  
- правда иста.  
Лем же вецей  
- уж не чиста.

Не сплетай ше,  
не мерв койцо,  
у мачанки каждой не будз  
чи подбивка  
чи запрашка  
бо звисковац  
ягод свашка  
о гнед будзеш.

Не виплетай,  
И не мотай,  
треп, витрепуй  
як з праніком,  
як шалени,  
по тамбури. . .  
Так ци скури  
розум спаре  
ягод напою у погаре. . .

Вибулькните -  
як плювните  
до стред твари,  
просто до оч.  
Як пляснути  
и скиснути  
себе будзеш  
и длуго то  
не забудзеш.

Заври уста  
накладз клатки  
на клапачки:  
опрез тебе  
и за тобу  
по словох ци  
премерною,  
преценною,  
и особу.

## С Т Р А Ш И Д Л О

Страх вше страшни  
Битки бие  
нас побие,  
вон прежие.

Страх ше страшним приказуе  
и страх Божи  
як нам грожи..

Страши нас зоднука самих  
настрах збера,  
моц одбера.

Страшне себе и подумац  
як страх спера  
и завера.

Страх поламе и потлуче  
и моцака  
без кияка.

Як страшидло рострешене  
у стред поля  
под нїм леже  
кажда воля.

Страшне страши до клитинки:  
зной ше роши  
и нас троши.

Престрашене у нас ество  
цмота думки поодбера  
страшне вера!

Страх це змота  
и руци це  
на колена:  
попреплета  
позаплета,  
порозплета,  
позабува,  
поодбува,  
поодніма,  
и позніма,  
поодганя,  
поздоганя,  
понаганя. . .

Сни нам тарга страх стаємни,  
розум меня  
слаби сцена

Зоз нїм рука баржей вдери  
зоз нїм вира  
баржей вери. . .

Страх погашел шветла велї  
уцагнути до пощелї.

Змесцел ше за нашо столи.,  
солї едла,  
муци воду.  
загартуши и шлебоду.

Миша нам ше до животох  
гаши любов  
читка бес  
а залїва  
зоз гнойовку  
у нас стрес.

Страх вше страшни битки бие  
нас побие  
- вон прежие.

## НАУЧМЕ РУСКИ БУКВИ (1)

ЗА НАЙМЛАДШИХ

Кирилка	Латинка
<i>Друковани Писани</i>	
<b>А а</b> <i>А а</i> = <b>A a</b>	
<b>Б б</b> <i>Б б</i> = <b>B b</b>	
<b>В в</b> <i>В в</i> = <b>V v</b>	

Латинка ма **26** букви,  
руска кирилка ма **32**  
букви (31 букву/глас и  
еден знак Ъ, ь)  
Исти графични букви:  
**Аа, Ее, Кк, Мм, Оо, Тт**  
та их дзеци легко  
препознаю.

Глас **А,а** ше у руским язiku  
вигваря як 'a' у англійским  
слове father, глас **Б,б** ше  
вигваря як 'b' у англійским  
слове **big**, а глас **В, в** ше  
вигваря як 'v' у англійским  
слове **velvet**.  
Пробуйце, наисце не чежко!

( Буква А )

### АМРЕЛИ

По облаку дидджик дурка,  
ша то писня фина.  
по уліци ше шпацера  
една красна балерина.



За ню иду ище дзешец,  
ище триец балерини,  
на ценючких ножкох своїх  
выводза танец розбавени.

А диджд жада, а диджд жада  
плющи,  
свою стару писню грає,

а амрели - балерини  
лем танцюю танец фини.  
*Серафина Макаї*

( Буква Б )

### БЕЛАВИ ЛЕТ

Спущела ше една  
хмарка  
на малого Дарка.  
До уха ми пошептала  
и на кридла своєю вжала.



Леца, леца по вселени  
ведно зоз сном облапени.  
*Мелания Павлович*

( Буква В )

### ВОДИЧКА

Водичко, водичко,  
умий мойо лічко,  
и ушка и очка,  
носик и усточка,  
и чоло и ручки  
и ножки малючки  
же бим була чиста,  
и красна и здрава,  
бо то я школярка,  
школярочка права.

*Яким Олеяр*

## Загадки

Швидки, вредни, сцели,  
роботу робели.  
Зоз своїма продуктами  
живот нам сладзели.  
(Цо то?)

Ма железни зуби,  
древо з німа губи.  
(Цо то?)

Руциш горе - желене,  
спадне долу - червене.  
(Цо то?)

Штирме браца єден  
другого оганяю,  
здогонїц ше не могу.  
(Цо то?)

Док сом мале, желенїм ше,

Кед вирошнем, червенїм ше.  
Ви ме, дзеци, єце,  
Та прето рошнеце.  
(Цо то?)

## РОЗЧИТОВАНКА

Грає Мижо на тамбури,  
слухаю го били кури.  
У кошаре пшичок киха,  
а когуцик кукурака.  
Яни ище дзешка шпи,  
идз го пребудз такой ТИ!

## ПИСНІ О ЯРИ

### ПОДШНІЖНІКИ

Кед слунечко кус ограло,  
Дзеци вонка виволало;  
До лешика посцекали,

Подшніжніки там зберали.

*Марія С. Горняк*

### МАЙОВО ДАРУНКИ

Май ци подаровл желену пажицу,  
Заградку у квицу  
И ошмих на ліцу.

Май ци подаровал полну гарсц  
радосци,  
Щешлівей младосци  
И новей сцелосци.

Май ци подровал шицко цо у тебе  
И хмарку на небе  
И самого себе.

*Микола М. Кочиш*

#### **Задатки за родичох:**

1. Научце дзеци писац, правильно вигварац и препознавац перши три букви (А,Б,В)
2. За каждую букву єст пригодна писньочка. Було би добре кед би дзецко по идуче число магазина научло шицки три писньочки
3. Задайце им загадки, але им не гуторце одвити (одвити ше находза на 31 боку). През бависко з вами, най сами дзеци науча тоти загадки напамят, та най **вам** задаваю, а ви ше, ніби, "мучце одгаднуц"
4. На концу, научце дзецко розчитовац и пояснїце му же кеди ше то роби (у бависку, кед треба же би дахто випаднул, або кед треба же би дацо зробел). За початок най розчитує вас, членох фамилии, кед полуднюєце або вечераєце

**Увага!** Шицки **непознати слова** прецизно пояснїце дзецку.

ВИСЕЛЕНЦІ  
ТВОРИТЕЛЄ

СЛАВОМИР  
ОЛЕЯР,  
Торонто  
Канада

עברי

ИВРИ

- **Н**аша стара присловка гвари: "Хто за живота не направел хижу, не одховал сина, не викопал студню и не засадзел древо - тот даремно жил." А дзе ми могли засадиц древо, лебо викопец студню, кед зме жили у кварталю, и як зме могли виховац сина, кед у таким окруженю у яким зме жили було ганьба бешедовац свой мацерински язык. Дзеци му ше видрижньовали и на драже и у школи кеди год би прегварел дацо цо не було по русийски.

Невисока, покус од рокох у целу уж заокруглена Фаина нігда не патрела до оч кед бешедовала и, як кед би ше пре дацо ганьбела лебо пре дацо гледала пребачене, шмишкала ше зоз ридкима але здравима зубами.

Родичи ще їй преселели дзешка з України до Кишинєва, дзе ще народзела, школовала, робела, одала ще и народзела сина. На фотографіі з винчання трима чийошик дзецко, бо то, по вереню, була гаранция же и вона будзе мац дзеци.

Молдавия не була богата жем, але за молодого професора математики, як вона, було перспективи. Ту тому, родичи не були худобни. Правда, бали ще указац же су маєтни, та жили як и шицки просеково людзе: мали скромни ствари у хижі и бридкі лустер на повали, хтори їй оєц нїяким концом не сцел премєніц. Бо, по його думаню, праве лустер указує ступєнь богатства єдней хижі. А їм не нужне указавац шицко цо маю, бо єст превельо худобних, завидних и злих. Лєм з часу на час оєц правел "casa mare", "хижу щєсца и вєшєля", односно гощину за родзини, приятельох и познатих. По муροх би повишал фотографіі своїх предкох и своїх дзєцох, и тєди ще вше чувствовала святочна атмосфера у цалєй хижі. Аж анї унучата не лярмали и не бєгали по дворє. Жєни по традиції не мали право шєдац за стол, та ще сходзєли у окремней хижі, а хлопи по скромним єдлу оставали за столом куриц и приповєдац до позних годзинох.

По тих гощинох ище длуго у хижох тирвала святочна озбильносц и, гоч фотографіі з мура були поодкладани до фийовкох, вше чувствовала необяшнїву присутносц и попатрунки предкох з тих вилєзнутих сликох. Не бала ще, напрочив. Одушевїявала ю сама думка же шветло одбите од целох раз живих особох у хвильки лапєне зоз сликерню и материялизованє на паперу, та ще од тєди непрерывно, як на вики осудзєне, видзи вше истє. Було покус правди у примитивним думаню же кждє слика одбєра члєвоєки часточку души и кладзє ю на папер як до вичного гарєшту. Прєто по гощини и склєняли слики до ладичкох, до цмоти, дзє ще зарабровани души годни одпочинуц по нову "casa mare", кєд им ще знова укажє чєсц буц у хлопским дружтвє и слухац о найновших чудних подїйох цо ще случую у дакєдишней Бєсарабїі.

А тих дзєвєдзєшатих рокох наисцє ще случовали подїі о яких нїхто анї не могол подумац. Розпаднул ще Совєтски Союз, Молдавия постала независна держава и пошвидко румунски язык прєглашєни за офїційни, цо виволало вєльки незадовольства при нерумунох. Хлопи ще тєраз частєйше сходзєли у "casa mare", одкаль виходзєли ище застаранши. Приповєдало ще о войни, бо ще у дзєпєдних крайох зявєли и козаки, а прєсидатєль Молдавиі допусчєл хаснованє войска же би загартушєл повстанє. Руси помогли повстанїком и пошвидко запровадзєни мир, алє мєржєня спрам тих цо не бєшєдовали по румунски остала.

Єдного дня пришол їй син плачуци, од пайташа до хторого ще пошол бавиц, и виприповєдал як му ще дзєци прєше видрижнїявали, а потим го почали и биц, прєто же бєшєдовал по русийски а не по румунски. Тото їй було досц.

- Тєраз ище будзємє мушиц учиц и по румунски, як кєд би нам не було досц и русийского. Яки год язык да бєшєдуєш у тєй прєклятєй жєми, нїгда не добрє. Цо наша фамєлия ма и з русийским и з румунским? Ша ми анї не Румунє анї Руси.

Неодлуга потим попредавали цо могли попредац, подзєлєли познатим цо могли подзєлїц, вжали зоз собу цо ще змєсцєло до куфрєх и, прєйг Дружтвє израєлско-молдавского приятєльства, пошли до Израїлу.

Три роки потим як пошли з Молдавиі, дзєвєдзєшат штвєртого, дознали же розвалєни жидовски тємєтов у Кишинєвє. Так, приятєльски. Молдавски власци одлучєли утаргнунц закон з хторим ще румунски прєглашєл за офїційни язык. Алє за Фаїну, як и за прєйг дванац тєсячи других Єврєйох зоз Кишинєва цо сцєкли до Израїлу, то було кус позно. Обєцана жєм не була вєцєй лєм обєцунка - за нїх постала власна оцовщина.

Фаїна и сама чувствовала же припада ту, тєй пустєй жєми дзє кждєи квадратни мєтєр бул буквално натєльо прєкрити з истєрию же як хтошка у франти гварєл: "То свята жєм. Ганьба лєм же гажимє по нєй."

Муж їй у Молдавиі бул шофєр у министерствєу за комуникації (стаємно вожєл якихшик гєнєралєх), та и ту у Израїлу почал робиц як шофєр у єдней фирми. Лєм ту вожєл камион. Вона нашла роботу як учитель математики у стрєдней школи. Насєлєнє дзє их власци змєсцєли, такволани кибуц, було младє и вибудованє на новєй израїлскєй тєритєриі, та ще глєдали шицки профїли роботнїкох, и шицки були лєпшє плацєни як у нукашнїосци жєми. Ищє дома од оца и мацєри научєла бєшєдовац, читац и писац на гєбрєйским, та їй то вєльо помогло у работи. Наостатку, роботу би без знаня гєбрєйского анї не могла достац.

Раз зоз мужом и сином пошли опатриц Христов гроб. Гвари же ще дакус розчаровала. Гоч є не христьянка, заш лєм досц слухала вєлїчєзни приповєдки о христьянствє, о Христу, о його значєню за швєт, а на його гробє видзєла малу, нєуглядну каплїчку - нїч окремнє. Як кєд би ту не бул поховани син царя небєсного, чи уж як го христьянє наволую. Могли му подзвигнунц дацє вєкшє, цо баржєй у срєзмири з його вєлькосцу и христьянским почитованьом.

З часом живот у кибуцу почал здабац на кждєднїови, на яки звикли у Молдавиі. Людзє, правда не були таки опушєни, алє ще могло побєшєдовац з нїма, поволац сушєду на чай, дакус пофрантовац. Вєкшина були з Русїі

лебо бувших советських республіках, і знали бешедовац по російськи, цо ишло на руку ей синові. Док ше раз не врацел дому побити прето же не знал гебрійськи. Знал покус, кельо научел од дзецох, але од теди Фаина одлучела же го вона будзе учиц язык без хторого не годзен опстац ані у школи ані на драже. На концу конца, то бул язык його предкох, забути а вец знова ожити і реконструовани, і дармо труд і цала наука о языку кед го не будзе хто бешедовац, кед кніжки не будзе хто читац. З початку ишло чежко, процивел ше кельо могол і находзел кояки вигварки, але зоз сцерпеньом, дзекеди і зоз зваду, нагнала го так научиц же голем шлебодно могол исц на драгу бавиц ше, без страху же будзе бити. Гоч ше при ньому ище чувствовал моцни руски акцент, людзе і дзеци знали ценіц і почитовац уж і саме намагане і указану добру дзеку научиц язык. Так голем було з початку, а потим, кед рушел до школи, знова почали неприємности пре його неподполне знане гебрійського, вишмейовали му ше кед не розумел, а ище баржей кед дацо одвитовал на годзинох. Фаини було чежко, але знала же так муши буц, дацо муша і прецерпиц, бо, як гваря, "нет раю нігдзе на жеми". Вшадзи ше мушиме зочовац з даякими проблемами і ришовац их. Ту голем були дома, свойо на свойом.

Єдней ноци ше чуло штреляне у кибуцу, а рано Фаина нашла видруквану цидулку задзату медзи дзверми і удзверьом, на хторей писало: "Идце откаль сце пришли. Тота жем однята од наших дзецох. Ви ту не маце право бивац." Од застараней сушеди чула же полиция вноци штреляла і забила якогошик Палестинца, цо сцел минировац праве школу у хторей вона, Фаина, робела. Того дня не мали преподаваня, бо полиция препатрала будинок. Ютредзень ей муж достал поволанку за воєну вежбу. Страх і несигурносц ше помали уцаговали до иншак идиличней каждодньовніци у кибуцу. Ише у Молдавії чули же ту немири, єст штреляня, а людзе гиню на обидвох бокох, але раховали же их зохабя на мире, бо вони не маю ніч зоз їх ту звадами, пришли мирно жиц медзи своїма людзми, виховац дзеци, вибудовац хижу, засадзиц древо...

Медзитим, власцом і держави Израїлу требали швижи і здрави людзе, їх здрави дзеци, хтори постаню добри вояци і буду браніц і ошлебодзовац споконвичну израїлську жем. Бависко число. Ише у Молдавії чула же за тисяч-два долари по особи мож достац од жидовских організаційох потвердзене о Жидовским походзеню і на основу того ше як Жид, виратовац, склоніц до Израїлу до матичней жеми.

Аж тераз ей постало ясне бависко і двойністи хасен власцох: хто раз регістровани як Жид, не може ше просто "вичланіц". Жид остава і вон і його потомство. Так ше число Єврейох звекшує, а, з другого боку, так ше назбера і досц пенєжу од людзох цо плацели потвердзєня. Израїл достава і войску і пенєж зоз цалого швета.

- Учели нас цали дзєнь хасновац оружіє, як треба забивац і зніщовац. Не пачи ми ше то - приповедал ей муж после воєней вежби на хтору бул поволани.

Ютре рано одлучела пойсц до канадскєй амбасади і гледац азил за фамелию і себе. Знова випитованя, доказованя, громада паперу з хторим требало доказац же ані вона ані ей супруг не пришли ту войовац войну, же не сцу штреляц ні на чийо дзеци, же их власци на силу буду брац до войска і грожиц лебо аж і гарештовац кед не пойду....

Кус папери, кус ситуація, а кус і искусство канадских власцох у подобних случайох, помогли же би ше пошвидко нашли у Торонту. Російськи Єврее. З Молдавії су, там су народзєни, але бешедує по російськи, та су озда наисце російськи. На концу конца, то ані не важне у тей мишаніни народох, хтори як кед би праве робели на вибудови библійскєй Вавилонскєй кули і хторим як кед би Бог праве вчєра помишал языки. Мультикултуралносц, пєстованє свойого і почитованє цудзого, не мишанє до особних стварох каждого поєдинца і почитованє розличносци - то були прокламовани основи, на хторих ше кажде у Канади мал чувствовац дома.

Заш лем, кед раз, на шветовим першенстве, Канадяне бавели кошарку процив Италії, ніхто од канадских патрацох не навиял за Канаду, та ище длуго политичаре явно на телевизії розправяли же прецо ше так случєло.

Правє якошик теди ей син знова од школярох бул бити у школи прето же не бешедовал добре по англійськи але з кимшик мишаним російсько-єврейським акцентом. А кед ше бунєл же чом кажде рано, пред початок годзинох, пуцаю канадську гимну преїг розгласу і чом шицки муша стац мирно, директор школи го поволал на розгварку. Приповедал о патриотизме, і же кажде муши почитовац і любіц жем у хторей жиє, та так і вон, гоч зоз якого заостатого штредку приходзи. Потєраз требал научиц цо Канада зробєла за ньго і любіц ю прето. Слуханє гимни му улєє тоту любов гу жеми хтора тераз його оцовщина. Прето ю слухаю і буду слухац кажде рано док вон директор. Кед му ше то не пачи, ніхто го ту не затримує...

Фаина ше зачервенєла, а слизи ше ей зявели у очох док приповедала.

- Ише му поверх того хтошка налял до глави же мудрим людзом не потребна школа, бо школа лем компензациа за то цо дакому природа не даровала, та тераз, таки мудри, не сце вєцєй ані до школи ходзиц...

Муж ей знова почал робіц як шофер. Перше у газди, а потим, кед научел ремєсло, купєл свой камион. Тераз розвожи робу по дутянох у варошу.

Син ише ходзи до школи, голем док не закончи стрєдню, а вец вироятно предлужи робіц з оцом. Недавно го по першираз видзєла щєшлївого док ше врацал зоз школи.

- Научим их я шора - гварєл ей і виприповедал же правє тому цо му ше найбаржей видрижньовал хибєло пенєжу і питал пожичиц од нього. - Обєцал сом му дац і гварєл же ми не муши врациц кед пред цалу класу знєє панталони. Задумай, знял! Шицки му ше шмєяли.

Дасдни и далей твердзели же найлепши чловеков приятель то кнїжка, дахто же то пес, а вон, як прави Иври, почал похопйовац же му у живоце єдини, прави и найвекши приятель - пенєж.

### 3 ВАШИХ ПОРУКОХ (законченє)

... Я сама уж двараз пречитала шицко. Шицки ту, у Едмонтону, з хторима сом контактовала барз задвольни, хваля же наисце єст цо читац. Владо Молнар кед достал часопис, други дзень ми задзвонел и гвари най Вам напишем же як ше му то барз пачи - не заспал док их не пречитал. Обещал же Вам напише, або ше з телефоном яви.

Геленка Папугова ми тиж поведла же ше ей шицко пачи, а ма предкладанє чи би могло можебуц пол або єден бок за дзеци - даяка писньочка, або приповедочка од дасдного писателя, або даяки рисунок, або кратки стрип з даскелїма словами. Амалия Дудаш, учителька у пензиї, Едмонтон

Писане 17 януара 2003.

(...) Пред тижньом ми конечно сцигли нови новинки. Супер ствар! Мено новинки перфектне, обрабяни теми барз интересантни, та сом пришла на идею да уплатим и предплату за коцурску Библиотеку и читальню, же би заинтересовани Коцурци могли пречитац и таки интересантносци. Биографїї, животни искусства, новосци на нашим язiku. Тельо нас мало єст на тим швецє, а так зме фино повязани преїг вашей и нашей новинки. (..)

Меланка Олеяр Футо, Швайцарска  
Бул сом, єдноставно, матирани зоз тим поцагом Меланки Олеяр Футо, Коцурици, а у Швайцарскей, мацери пецерих дзєцох. О кратки час бул зложени єден допис, уручени до магазину, шицко спаковане, адресоване на коцурску Библиотеку и послане.

(...) Jedna spomedzi predplatnjikoh to i dakedisnja Kocurica Melanka Olejar Futo zoz Svajcarskej. Vona i sotrudnjik u tim magazinu, keljo jej obovjazki dopuscuju, popri pecerih dzecoh. No, co se slucelo. Jak dostala tot magazin, vona mi takoj javela ze uplacuje predplatu za sebe, alje i za KOCURSKU BIBLIOTEKU, poneze zada ze bi citace, zvicajni Kocurci, mali nahodu tiz pocitat take vidanje, upoznac se zoz sudjbami Rusnacoh kotri se davno viseljeli do sveta, do cudzini.

Melankovo zadanje ze bi tot magazin bul KAZDOMU DOSTUPNI, ze bi ho dahto nje prisvojel, nje vzal znavse domu, alje ze bi stal jak kazde druge vidanje u Biblioteki i ze bi ho citace, potim jak ho prepatra, vraceli i tak omozljiveli ze bi i druhi Kocurci mohl i isti citac.

Ja se odusevel z jej postupkom. To mozebuc vipatra jak drobnjica, jak nje vazne, alje to krasni, sciri sposob ukazovanja svojej ljubovi gu valalu, gu ljudzom, i dokazovanja ze Melanka, i popri toho ze je daljeko od Kocura, i nadaljejtvardo vjazana za tot sredok.

To i jedna fajta sponorstva, dobrodijstva kotre treba pocitovac.

Naj bi taki osobi bulo co vecej, na hasen sickim nasim valalom. (...)

Prim veljo pozdravi od Havrijila Koljesara

Послал сом тот допис на адресу Библиотеки у Коцуре и на Меланкову адресу. О єден час од Меланки сцигло писемко, з котрого преберам часц котра ше одноши на тот ей поцаг:

*Мило ми же сце так щиро прилапели мою идею. Наздавам ше же анї Керестурци не зосцу "заоставац" за Коцурацами. Но шалу на бок (гоч, гваря, у каждей шали єст и половка правди). Було би фино да нашо людзе видза же ше ми у швецє не ганьбиме же хто зме и откадз зме, же чуваме нашо нашлїдство, наш скарб и язик, и под вельо чежишма условиями як цо их вони маю, бо не маме анї школу по руски, анї можлївосци тот язик бешедовац на улїци (а велї ше уж того нашого язика одрекли не лем на улїци, але и у своїм власним доме - на жаль). Написи о вецейязичним комуниковању супер. Ми зоз шестру виресли триязично ориєнтовани, и нїч нам не хиби(...)*

Шицко тото цо сце потераз пречитали було, потим, и иницијални импулс за идею же би ше нашло таких добродїюх, таки даровательох, и за библиотеки у Руским Керестуре, у Дюрдьове, Шидзе, у Новим Ораховє... най не начишлюєме - у шицких наших местох у котрих єст Библиотеки и Читальнї, або школки

библиотеки, и дзе Руснак, житель того места, може достац и пречитац наш и ваш магазин "Руснаци у швецє". Най би красни власни приклад панї Меланїї Олеяр Футо бул на найкрасши можлїви способ предлужени, най би ше ише дасдни виселєнци, гастарбайтере, явели и сообщели же жадаю уплатиц предплату за библиотеку у тим и тим месце, або у тей и тей школи. З тим оможлївимє ширшому кругу жitelьох по местох дзе у Войводини жию Руснаци же би достали нагоду видзиц и пречитац магазин "Руснаци у швецє". Предплату може уплатиц поєдинец, а можу ше порадзиц и 2 або 3, та и вецей особи котри на дочасовой роботы або ше одселєли, зоз, наприклад, Дюрдьова, же кажде да єдну часц суми и ведно предплаца їх валалску або школку библиотеку на рок, два, три...

**Поволуєме вас же бисце вжали учасц у тей малей але хасновитей акциї и дзекуєме шицким котри ше одважа на таки способ помогнуц своїм дакедишнім валалчаньом. Вашу одлуку же жадає буц спонзор явце на адресу редакциї, на имейл або нашим заступнїком.**

21 марца, пред самим заключеньом магазина, сцигло по Интернету тото писмо з Коцура:

Почитовани панє Гавриїл,

Достала сом магазин "Руснаци у швецє" и верце ми барз сом ше приємно несподзивала же ше хтошка з далека здогаднул коцурскей Читальнї. Тот магазин пречитала перше я, а вец и моя фамилия и сушедово. На схадзки Актива жєнох, хтору отримуєме каждей стреди у Читальнї, упознала сом нашо жени зоз тим магазином а тиж так и хто оможлївел же би ше таки красни магазин нашол медзи нами.

Мило ми же нашо людзе у швецє думаю на нас и на тим барз дзекуєм Меланки Олеяр-Футо, же оможлївела же би и ми у

Коцуре були інформовані о тим же як  
нашо людзе жию у швецє. Ми у "Руским  
слове" почитаме дакеди о наших у  
цудзини, але то барз мало, так же тераз  
будземє зоз задовольством читац о  
Руснацох у швецє.

Любєла бим сотрудзовац, кєд то  
можлївє, же би сє у вашім магазинє  
обявєли дацо о роботї нашого актива  
жєнох, хтори гєвтого року прєславєл 55  
роки своєй активносци. (...)

Посилам Вам вєльо красни  
поздрави - **Иринка Тамашова** и **Аранка  
Мєдєшова**, а зоз **найкрасного вєлалу**  
на швецє, зоз Коцура

\* \* \*

У вєцєй порукох шє читачє заложєли жє би  
магазин мал таку контакт рубрику дє шє годно  
предложит, дискутовац, запровадзовац даяки прова-  
дзаци активносци того виданя або самих читачох-  
предплатнїкох. Як видзицє, тото у подполносци  
прилапенє и ту, ниа, шлїдза даскєльо коментарованя  
ваших предлогах и инициативох.

Упутєни похвали у було якєй форми  
припадаю, у тим случаяу, ШИЦКИМ сотруднїком  
котри оможлївєли жє би таке виданє настало, але и  
ВАМ, предплатнїком/читачом бо без вас - шицко би  
було дарємнє. Остало би лєм у наших главох, нїгда би  
швєтло дня нє видзєл таки магазин...

Дзєкуєм, у мєно Редакциї, на инспиративнєй  
новорочнєй и крачунскєй винчованки милєй нам и  
почитованєй дохторки панї Амалиї Новак Фербанкс  
зоз Бирмингєму. Панї Амалию, на многая и благая  
лїта!

Модлїмє вєкшину предплатнїкох за прєбачєнє  
жє магазин примали у форми якєйшик "пицалки" алє,  
нажаль, прєписаня о способє пакованя пошти у  
Америци и зєдинєнєй Европє досц строгити. Класичнє  
пакованє би кошталє скоро єдєн євро вєцєй, а то три  
євра до рока, цо шє нє могло допушит. Мушицє  
сцєрпєно "пєйглац" магазин, кєд го достанєцє, док шє  
нє винайдє дацо лєпшє. И маргини бокох були,  
наисцє, прєбарз змєншани. Обавам шє жє и тераз нє  
буду прєбарз широки... нє можєм шє отаргнуц од  
того руского чувствя жє "за исти пєнєж цо вєцєй  
достац, вихасновац", односно, на истим просторє (на  
30 бокох) обявит ЦО ВЄЦЄЙ информаций. А то  
дакєди, вєц, випадє и нє таке упєчатлївє и краснє.  
Будзє лєпшє..

Предлог панї Нади Баїч зоз Винковцох за  
"уключованє Руснацох котри остали жит у Карпатох"  
цалком прилаплїви прє єдноставни факт - кєждє хто  
напишє, пошлє до магазину рєлєвантни и голєм  
єлєментарно интєрєсантни напис за тото виданє и за  
шицких читачох - тот прилог будзє обявєни, на  
радосц шицких. Нєт прєпрєчєня, анї територийни, анї  
язиково, анї по вири, раси, идеологийних и  
политичних опрєдзєлєнєнох, дзєвери нашєжар отворєни  
за сотруднїцтво (нє за зваду и уврєдзованє,  
наприклад), кєд то у рамикох основних постулатох  
новинарствя и общого моралного кодексу. То одвит и  
на понукнуцє панї Иринки Тамаш зоз Коцура, и ищє

даєдних. МАГАЗИН ОТВОРЕНИ ЗА ШИЦКИХ.,  
порихтанє є прєнєсц кєжду значєнїшу информацию

### ДОБРОДІЄ / ДАРОДАВЦИ

Жє сє од шєрца притулєли тот нови  
магазин цо вам у рукох, най потвєрдзє и шлїдуюци  
факти:

- Вєлькє вєкшина предплатнїкох кєд уплацовала  
прєдплату та углавним додали по 3-5 або и 10  
долари, Видзимє ту єдно чистє жаданє жє би шє  
идєю магазина, и перши його крочаї, наисцє  
подопарло зоз финансийну помоцу.
- Рускє заєднїца у Едмонтону ма 19 прєдплати. То  
виноши 285 канадски долари. Мєдзитим, вони  
послали 480 долари. Пан Папуга Яким з  
Едмонтону уплацєл 100 долари, у чим прєдплатє  
\$15 а гєвто подпора магазину. Панї Юстинка  
Труш уплацєла \$50, пан Владимир Рускаї зоз  
Хамилтону уплацєл 4 прєдплати, а дал \$100, пан  
Михайло Штєфанко зоз Минхєну, Нємєцкє, шє  
прєдплатєл и купєл ищє 9 окрємни числа котри  
жада указац, подзєлїц, пропаговац магазин.
- И кум магазина др Михайло Баран зоз Нємєцкєй,  
уплацєл порядну прєдплату и попри того жє мал  
єднорочну прєдплату задармо прє удатнє  
"кумствє". Одрєкол шє скромнєй наградє. А гу  
тому Мижє пишє до магазину, заступнїк є за  
Нємєцку, Швєдску, Австрию и Швайцарску.

При таких добродїюх кєждє виданє, алє и  
кєждє акция и активносц вязана за нашє руски  
заєднїци по цалим швецє, маю вєльки шанси удац  
шє, мац рєзултати котри збогацє шицких нас, вєдно!  
**ДЗЄКУЄМЄ ШИЦКИМ НА ДОБРЕЙ ДЗЄКИ, НА  
ПОМОЦИ И НАЙКРАСШИХ ЖАДАНЬОХ!**

до шицких читачох-висєлєнцох у цалим швецє, у  
Європє, Америци и Австралий. Ви, лєм ви, удихуєцє  
живот тому виданю - и зоз сотруднїцтвом и зоз  
читаньом/прєдплацованьом. Як видзицє, прилапєна и  
сугєстия зоз Едмонтону жє би шє би шє увєдло и бок  
за младших и наймладших. Тото нам, уствари, основа.  
бо, НА ТИМ СТУПНЮ трачимє наших тутєйших, ту  
найстрашнєйши процєси асимилаций, на нашє очє  
дзєкєди видзимє як дзєцочко, родзєнє у рускєй  
фамилїї, поставє припаднїк ангийскєй, германскєй и

хто зна яких других національних / культурних заєдніцох. Забува на своєю давни, прави руски корені, одходзи занавше од нас и утопоє ше до другой заєдніци... **Улога родичох ту велічзна!**

Найзначнейшу помоц зме достали зоз вецей писмох пана **Славомира Шанти** зоз Сиднею и пані

**Иринки Гарди Ковачевич** зоз Нового Саду. Пар дзешатки сугестії, фахово поради искусних людзох помогли же би уж и у тим чишле дацо було унапредзене. А и у идущих числох їх совити буду применъовани. Пре длужину не обявюєме їх писма.

Од идущого числа отвєраєме рубрику з насловом **"Прєпознає, дознає, повеє"** прето же зме прєшвєчени же єст веліх наших людзох котрим ше, потим як пошли до швета, страцел шлїд, а о котрих би (або о їх дзєцох, фамилии) їх родзина сцєла, або трєбала знає. Пошлїцє основни податки, цо має, и євєнту-ално даяку фотку особи з котру ваша фамилия страцєла контакт.

**Шицки вєдно пробуєме помогнуц!**



## ШИРЦЕ ГЛАС О МАЃАЗИНУ

**"РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"**

**ШИЦКИМ ВАШИМ  
ПРИЯТЕЛЬОМ**

Заступніки и сотрудики ма҃азина "Руснаци у швецє"  
(при нїх ше можеє предплациї на ма҃азин и покончиц  
шицко цо Вас интересує)

Our representative and collaborators to a magazine  
in the world are

(you can make a subscription and receive  
all kinds of explanations by):

**РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ**  
Ма҃азин за Руснацох виселєнцох  
цалого швета

Редактор ма҃азина  
Гаврил КОЛЕСАР

Сотрудики-авторє:  
Др Иван БАЛТА, Горватска  
Михал БАРАН, Немецка  
О. Янко ГЕРБУТ, Канада  
Иринка Гарди КОВАЧЕВИЧ, Войводина  
Мелания КОЛБАС, Канада  
Г. КОЛЕСАР, Канада  
Серафина МАКАЇ, Войводина  
Иринка ПАПУГА, Войводина  
Мелания ФУТО-ОЛЕЯР, Швайцарска  
Славомир ОЛЕЯР, Канада  
Dr Michele PARVENSKY, USA  
Михал СИМУНОВИЧ, Войводина  
Зоран ФИРИС, Шведска  
Мирон ЖИРОШ, Мадярска

Способи контакту тоти:

☎ Канада (519) 579-9614

✉ Za Magazin  
324 Overlea Dr  
Kitchener, ON  
N2M 1T8  
Canada

💻 amber@golden.net

Виходзи трираз до рока

Рочна предплата (зоз трошками одсиланя): За Европу 12  
ЄВРА, ЗАД и Австралия 12 USD, Канада 15 CDN

Шицки прєклады и оригинални написи захищєни

© 2003 Руснаци у швецє.

Рєпродуция истих допушена лєм по одобрєню Редакциї

**Сербия и Чарна Гора**  
Mihajlo SIMUNOVIC  
21410 Futog,  
Dimitrija Lazareva Rase 5  
Tel. (021) 892-744  
[Msimun@eunet.yu](mailto:Msimun@eunet.yu)

**Канада (заходна часц)**  
Amalija DUDAŠ  
#206-11030-107 St.  
EDMONTON AB  
T5H 4G5  
Tel. (780) 428-4988

**Рєпублика Горватска**  
Vladimir TIMKO  
Wodrova Wilsona 43  
31000 Osijek  
+38531570754 або  
+38599464047  
[vtimko@public.os.carnet.hr](mailto:vtimko@public.os.carnet.hr)

**Немецка, Австрия,  
Шведска, Швайцарска**  
Mihajlo BARAN  
Albrecht-Duerer -Ring 10c  
67227 Frankenthal  
[100.224499@germanynet.de](mailto:100.224499@germanynet.de)

**Австралия**  
Zelimir PAP  
11 Minerva Place  
NSW  
2170 Presnons  
Sydney  
[pap\\_zelimir@hotmail.com](mailto:pap_zelimir@hotmail.com)

**Мадярска**  
ZSIROS Miron  
3700 Kazincbarcika,  
Mikszath K. ut 17  
[zsiron2@freemail.hu](mailto:zsiron2@freemail.hu)

**Канада и ЗАД**  
Gavra KOLJESAR  
324 Overlea Dr.  
Kitchener, ON  
N2M 1T8  
Tel. (519) 570-9614  
[Amber@golden.net](mailto:Amber@golden.net)

**Предплацуйцє  
своїх блїзких  
на ма҃азин**



Ф  
О  
Т  
О  
Р  
А  
М  
А  
\*

